



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 15

ביאור על בשעה שהקדימו

Explicación de «Cuando
antepusieron “haremos”»



La Torá, arraigada en la dimensión interior de Kéter y en el Pensamiento Primordial, está por encima de las mitzvot y les da vida; por eso fue entregada en Shavuot y sus mandamientos protegen el flujo de santidad. Al anteponer «haremos», Israel reveló el amor oculto en lo profundo del corazón e hizo descender una revelación de «Quién», el nivel por encima de todos los atributos, que es el único que puede otorgar el temor al Cielo.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/bamidbar/15/

LA IDEA CENTRAL

La Torá, arraigada en la dimensión interior de Kéter y en el Pensamiento Primordial, está por encima de las mitzvot y les da vida; por eso fue entregada en Shavuot y sus mandamientos protegen el flujo de santidad. Al anteponer «haremos», Israel reveló el amor oculto en lo profundo del corazón e hizo descender una revelación de «Quién», el nivel por encima de todos los atributos, que es el único que puede otorgar el temor al Cielo.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Esta explicación completa el trasfondo del maamar anterior. Jojmá es el «fin de la obra» de D'os, pues el descenso de la Cabeza Incognoscible, que es un dicho, culmina en ella. Las mitzvot, «agua que riega un árbol», provienen de los cinco Jasadim y de la dimensión exterior de Kéter; la Torá proviene de Moja Stimaá, su dimensión interior, y rige sobre las mitzvot como el dueño de casa rige sobre sus vasijas, midiéndolas por medio de la Botzina d'Kardinusa. La Torá es adam, sangre que da vida, y está arraigada en la Guevurá de Atik de Yitzjak; por eso fue entregada en Shavuot, y sus mandamientos contra el asesinato, el adulterio y el robo prohíben desviar la vida sagrada y la luz nueva hacia las fuerzas externas. «Los que hacen Su palabra», es decir, construir Maljut mediante la Torá y las mitzvot, depende de la voluntad del corazón: al anteponer «haremos», Israel reveló el amor oculto, como hacen los baalei teshuvá, e hizo descender más de lo que habían hecho los Avot. «Quién dará» es el nivel por encima del «Cielo», los atributos, pues el temor al Cielo no está en manos del Cielo; ese mismo «Quién» sabe qué almas se elevan, y será revelado en el Tiempo Venidero.

ESQUEMA

- 1 «El fin de la obra está primero en el pensamiento»** ¶1-2
Jojmá es el «fin de la obra» de D'os: el descenso de la Cabeza Incognoscible, que es un dicho, culmina en Jojmá, llamada Pensamiento, y solo desde Jojmá se revela la Luz Infinita a los niveles inferiores.
- 2 La Torá por encima de las mitzvot** ¶3-5
Las mitzvot provienen de los cinco Jasadim y de la dimensión exterior de Kéter; la Torá proviene de Moja Stimaá, su dimensión interior, y mide las mitzvot como la Botzina d'Kardinusa. La Torá es adam, sangre que da vida, y fue entregada en Shavuot, la festividad de Yitzjak.

3 Mandamientos que protegen el flujo de santidad

¶6-10

«No asesinarás» prohíbe verter vida sagrada en la kelipá; «No cometerás adulterio» protege la luz nueva del «tiempo conyugal», como el regalo de Shabat; «No robarás» advierte contra el autoengaño que permite a las fuerzas externas robar de la santidad.

4 «Los que hacen Su palabra»

¶11-12

Construir Maljut mediante la Torá y las mitzvot depende de la voluntad del corazón. El «haremos» de Israel reveló el amor oculto, como hacen los baalei teshuvá, e hizo descender una revelación que llegó hasta abajo y quedó grabada en las tablas; «Quién» es Biná, que revela el amor oculto arraigado en Jojmá.

5 El temor al Cielo y la libre elección

¶13-16

El temor al Cielo no está en manos del «Cielo», los atributos de Jésed y Guevurá, sino que depende del nivel que está por encima de ellos. La presciencia de D'os no obliga a elegir, porque solo abarca a la persona y no penetra en ella.

6 «Quién dará» y «Quién sabe»

¶17-19

«Quién dará» es el nivel Más Oculto, que es el único que puede hacer descender el temor al corazón, como la propia plegaria de D'os para recibir compasión desde por encima de los atributos. «Quién sabe» es el nivel que sabe qué almas están arraigadas en el cielo y cuáles en la tierra; en el Tiempo Venidero, este «Quién», la quincuagésima puerta de Biná, será revelado y se cumplirán ambos deseos del Midrash.

CONCEPTOS CLAVE

La Cabeza Incognoscible (Reisha d'Lo Isyada) רִישָׁא

דלא אתידע

El nivel más elevado de Kéter, por encima de todo conocimiento. Desciende de la Maljut de Adam Kadmon y, por ello, se lo llama un dicho; su descenso culmina en Jojmá.

Moja Stimaá (el cerebro oculto) מוחא סתימאה

La Jojmá dentro de Kéter, su dimensión interior. La Torá está arraigada aquí, por encima de las mitzvot, que provienen de la dimensión exterior de Kéter.

Botzina d'Kardinusa (la línea de medida) בוצינא

דקרדוניתא

La «lámpara de oscuridad» del Zóhar, la línea de medida que determina la medida de todo; se encuentra en Moja Stimaá, donde está investida la Guevurá de Atik, y desde allí la Torá define cómo se cumple cada mitzvá.

El amor oculto אהבה המסותרת

El amor a D'os oculto en cada alma judía, arraigado en la Jojmá suprema y revelado mediante Biná. Israel lo reveló en el Sinaí al anteponer «haremos».

«Los que hacen Su palabra» עושי דברו

Quienes construyen y perfeccionan la palabra de Havaíá, Maljut de Atzilut, mediante la Torá y las mitzvot, para que D'os sea Rey sobre un pueblo; solo después viene «que escuchan la voz de Su palabra».

El temor al Cielo יראת שמים

El temor a D'os, que no está «en manos del Cielo», los atributos de Jésed y Guevurá, sino que depende del nivel que está por encima de ellos, «Quién», desde donde puede ser otorgado.

«Quién» (mi) מי

El nivel por encima de todos los atributos: el Infinito, que circunda todos los mundos, el Más Oculto y la quincuagésima puerta de Biná, que será revelada en el Tiempo Venidero.

SECCIÓN 1 • 11-2

«El fin de la obra está primero en el pensamiento»

1 ביאור על בשעה שהקדימו^{1,2}

Explicación de [el maamar] «Cuando antepusieron [“haremos”]».

Este encabezado señala que lo que sigue es un biur, una explicación, del maamar anterior, que comienza con las palabras de los Sabios según las cuales, en el Sinaí, Israel antepuso «haremos» a «escucharemos». La explicación desarrolla el trasfondo cabalístico de algunos puntos que el maamar había expuesto brevemente.

2 הנה שרש ענין הנזכר לעיל בפ"י סוף מעשה במחשבה תחלה שבח"י חכמה עילאה הוא סוף מעשה של הקב"ה.

Ahora bien, la raíz del asunto mencionado arriba, en la explicación de “el fin de la acción está primero en el pensamiento”, es que el nivel de Jojmá superior (sabiduría) es el “fin de la acción” del Santo, bendito sea.

El maamar anterior empleó la frase “el fin de la acción está primero en el pensamiento”, del himno de la noche del viernes Lejá Dodí, y la aplicó a Jojmá superior. Aquí se pregunta cómo Jojmá, la primera de las Sefirot, puede ser llamada el “fin de la acción” de D'os.

פ"י כי סוף התלבשות רד"א [רישא דלא אתידע] הוא בחכמה דאצילות³ כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער מ"ז פ"ג [פרק ג'] ושער ב' במה"ב [במהדורא בתרא] פ"א פ"ג [פרק ג'] והובא בסש"ב [בספר של בינונים] פרק ל"ה בהג"ה [בהגהה]

Es decir: el límite de la investidura de la Cabeza Incognoscible (Reisha d'Lo Isyada) se encuentra en la Jojmá de Atzilut (Emanación), como está escrito en Etz Chaim, Sha'ar 47, capítulo 3, y Sha'ar 2, en la Mahadura Basra, capítulos 1 [y] 3; y esto se cita en Sefer Shel Beinonim (Tanya), capítulo 35, en la nota.

La Cabeza Incognoscible (Reisha d'Lo Isyada) es el nivel más elevado de Kéter, tan sublime que no puede conocerse. Etz Chaim enseña que su investidura, su descenso de un nivel a otro, concluye en la Jojmá de Atzilut, y Tanya lo cita en una nota al capítulo 35; por eso Jojmá es donde termina ese descenso.

והנה רד"א [רישא דלא אתידע] שנמשך ממלי דא"ק [דאדם קדמון] זהו בחי' מאמר וכמ"ש בפע"ח [כפרי עץ חיים] בכוונת ברוך שאמר והיה העולם רד"א [רישא דלא אתידע].

Ahora bien, la Cabeza Incognoscible, que se extiende desde la Maljut de Adam Kadmon, es el nivel de un enunciado (maamar), como está escrito en Pri Etz Chaim, acerca de la intención de “Bendito sea Aquel que habló, y el mundo llegó a existir”: [es] la Cabeza Incognoscible.

La Cabeza Incognoscible se extiende desde la Maljut de Adam Kadmon, y Maljut es el nivel del habla; por eso este nivel se llama “enunciado”. Pri Etz Chaim dice lo mismo en relación con la intención de la plegaria matutina “Bendito sea Aquel que habló, y el mundo llegó a existir”, que vincula con la Cabeza Incognoscible.

ומבואר לעיל דמאמר ועשייה הכל אחד וזהו סוף מעשה. פי' שסוף התלבשות בחינת רד"א [רישא דלא אתידע] הוא בחכמה הנק' מחשבה וזהו במחשבה תחלה.

Y arriba se explica que el enunciado y la acción son una misma cosa, y esto es “el fin de la acción”. Es decir, el límite de la investidura del nivel de la Cabeza Incognoscible se encuentra en Jojmá, que se llama “Pensamiento”, y esto es “primero en el pensamiento”.

Puesto que el enunciado y la acción son una misma cosa, como explicó el maamar anterior, un enunciado cuyo descenso concluye en Jojmá es una acción que concluye allí. Y dado que Jojmá se llama “Pensamiento”, la frase puede entenderse así: el fin de esta acción está en el Pensamiento, que está primero.

וע' במק"מ [במקדש מלך] בפ"י הזהר (בראשית ט"ו א') בתר ההיא נקודה לא אתידע כלל⁴ כי אור א"ס אינו מתגלה רק בחכמה והחכמה מתפשט בתוך אימא וזו"נ [וועיר אנפין ונוקבא] כו' ע"ש:

Y véase Mikdash Melej, en su explicación del Zohar (Bereshit, folio 15a), sobre “Más allá de ese punto, nada se conoce en absoluto”: pues la Luz Infinita (Or Ein Sof) se revela únicamente en Jojmá, y Jojmá se extiende dentro de Imma, Zeir Anpín (los atributos emocionales) y Nukvá (lo femenino / Maljut), etc. Véase allí.

El Zohar dice que más allá del primer punto oculto, Jojmá, nada se conoce en absoluto. Mikdash Melej explica que la Luz Infinita se revela únicamente en Jojmá, y desde Jojmá se extiende dentro de Imma (Biná) y de las configuraciones inferiores, Zeir Anpín y Nukvá.

La Torá por encima de las mitzvot

3 וענין התורה והמצות. הנה כמ"א דאשקי לאילנא^{5,6} היינו ה"ה [הי חסדים] דז"א המגדילים את הכלים ומהם שרש הרמ"ח מ"ע [מצות עשה] ושורש הה"ה [ההי חסדים] הוא מחיוורתא דגלגלתא⁷ ושרש שרשן הוא מחדס דעתיק ושס"ה ל"ת [לא תעשה] הן מה"ג [מחמש גבורות] דז"א ושרש שרשן מגבורה דעתיק.

Y en cuanto al asunto de la Torá y las mitzvot: “como agua que riega un árbol” se refiere a los cinco Jasadim de Zeir Anpín (los atributos emocionales), que hacen crecer las vasijas, y de ellos proviene la raíz de los 248 mandamientos positivos. La raíz de los cinco Jasadim proviene de la blancura del Cráneo (Jivarta de Gulgalta), y la raíz de su raíz proviene del Jésed (bondad) de Atik; los 365 mandamientos prohibitivos provienen de las cinco Guevurot de Zeir Anpín, y la raíz de su raíz proviene de la Guevurá (contención) de Atik.

El Tikkunei Zohar describe el influjo divino “como agua que riega un árbol” y lo hace crecer. El texto identifica esta agua con los cinco Jasadim (bondades) de Zeir Anpín, que hacen crecer sus vasijas y son la raíz de los 248 mandamientos positivos; su raíz está en la blancura del Cráneo y, en un nivel más elevado, en el Jésed de Atik, mientras que los 365 mandamientos prohibitivos provienen de las cinco Guevurot y, en un nivel más elevado, de la Guevurá de Atik.

ושרש התורה הוא ממו"ס [ממוחא סתימאה] שמשם שרש השערות דגולגלתא⁸ שהם הלכות התורה (ועיי' בע"ח [בעץ חיים] שער א"א פ"ה)

Y la raíz de la Torá proviene de Mojá Stimaá (el cerebro oculto), de donde proviene la raíz de los cabellos del Cráneo (Gulgalta), que son las leyes de la Torá (véase también Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, capítulo 5).

La Torá tiene una raíz más elevada, en Mojá Stimaá, el cerebro oculto, que también es la fuente de los “cabellos” del Cráneo. En la Cabalá, estos cabellos son canales sutiles de influjo, y el texto dice que son las leyes de la Torá.

והנה גולגלתא הוא חיצוניות הכתר ומשם נמשכים המצות מהלכנונית שבין השערות וכשנמשכי
[וכשנמשכים / וכשנמשכין] בכתר דז"א נעשיי [נעשית / נעשים] תרי"ג ארחין כו' כמ"ש באדרא (דנשא דקכ"ט א')
לתרי"ג ארחין דפליג בז"א.⁹

Ahora bien, el Cráneo es la dimensión exterior de Kéter, y de allí se extienden las mitzvot, de la blancura que hay entre los cabellos; y cuando se extienden dentro del Kéter de Zeir Anpín, se convierten en 613 senderos, etc., como está escrito en la Idra (de Nasso, folio 129a): “en 613 senderos que se dividen en Zeir Anpín”.

El Cráneo (Gulgaltá) es la dimensión exterior de Kéter, y las mitzvot provienen de allí, a través del sendero blanco entre los cabellos. La Idra Rabba dice que este sendero se divide en 613 senderos en Zeir Anpín: los 613 mandamientos.

אבל התורה נמשכה ממז"ס [ממוחא סתימאה] שהוא בחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] היינו חכמה שבכתר אשר
החכמה היא בחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] ובחכמה אתברירו¹⁰ לברר מהו מותר ומהו אסור והוא למעלה
מן המצות שהם הכלים.

Pero la Torá se extiende de Mojá Stimaá, que es el nivel de la dimensión interior (pnimiut), es decir, la Jojmá (sabiduría) dentro de Kéter; pues Jojmá es el nivel de la dimensión interior, y “en Jojmá se esclarecen”, para determinar qué está permitido y qué está prohibido. Y está por encima de las mitzvot, que son las vasijas.

La Torá está por encima de las mitzvot, pues proviene de Mojá Stimaá, la Jojmá dentro de Kéter, su dimensión interior. Por medio de Jojmá las cosas se “esclarecen”; así, la Torá determina qué está permitido y qué está prohibido, y rige sobre las mitzvot, que son como vasijas.

כמשל בעל הבית שמצוה באיזה מקום יעמידו הכלי. הרי הוא מושל על הכלי ומעמידה במקום שהוא
חפץ כמ"כ [כמו כן] עד"מ מצות סוכה הוא ענין המשכת מקיפים דאימא.

Como en la parábola de un dueño de casa que ordena en qué lugar deben colocar la vasija: él rige sobre la vasija y la coloca en el lugar que desea. Así también, a modo de analogía, la mitzvá de la sucá consiste en la extensión de los [luces] circundantes (makifim) de Ima.

El dueño de casa decide dónde debe estar cada vasija; él rige sobre sus vasijas. Así, la Torá rige sobre las mitzvot, y el texto toma la sucá como ejemplo: la mitzvá misma atrae las luces circundantes (makifim) de Ima, es decir, de Biná.

4 ולימוד התורה איך ומה שתהיה הסוכה לא פחות מז"ט על ז"ט ולא למעלה מכ' [מכתב] ושם לאו אינו מצוה כלל זהו הממשלה והציווי על המצוה והוא

Y el estudio de la Torá —cómo y qué debe ser la sucá: no menos de siete palmos por siete palmos, ni más alta que veinte [codos], y si no cumple con estas medidas, no es mitzvá en absoluto—: esto es la regla y el mandato relativos a la mitzvá; y es

Las leyes de la Torá definen la sucá: debe medir por lo menos siete palmos por siete y no tener más de veinte codos de altura; de lo contrario, no es mitzvá en absoluto. Estas medidas constituyen la regla y el mandato de la Torá relativos a la mitzvá.

כמו בעה"ב [בעל הבית] שמצוה איך תעמיד הכלי כו' וזהו בוצינא דקרדוניתא קו המדה¹¹ שמודד איך יהיה הבנין

como el dueño de casa que ordena cómo debe colocarse el recipiente, etc. Y esto es la Botzina d'Kardinusa (la lámpara de oscuridad), la línea de medida que mide cómo debe ser el edificio;

Así como el dueño de casa decide cómo debe colocarse un recipiente, esta fuerza de medición es lo que el Zóhar llama Botzina d'Kardinusa, la «lámpara de oscuridad»: la línea de medida que establece las dimensiones del edificio. Es la fuerza que da a cada flujo de luz su límite y medida.

והוא מבחי' מו"ס [מוחא סתימאה] שבו מלובש גבורה דעתיק והוא מאמר קו המדה וזהו ענין בראשיתנמי מאמר הוא¹² והיינו מאמר קו המדה.

y proviene del nivel de Moja Stimaá (el cerebro oculto), en el cual está investida la Guevurá de Atik, y es la expresión de la línea de medida. Y este es el sentido de «“En el principio” también es una expresión», es decir, la expresión de la línea de medida.

La línea de medida proviene de Moja Stimaá, en el cual está investida la Guevurá de Atik, la fuerza de limitación. Los Sabios cuentan «En el principio» como una de las diez expresiones de la creación, aunque no aparece allí «Y dijo»; el texto identifica esa expresión oculta con la línea de medida.

5 ומשם הוא מקור התורה שמודד איך יהיו עשיית המצות. ועמ"ש מענין זה בביאור ע"פ כה תברכו¹³ כו' וזהו זאת התורה אדם¹⁴

Y de allí proviene la fuente de la Torá, que determina cómo han de cumplirse las mitzvot. Véase lo escrito sobre este tema en la explicación de [el versículo] «Así bendecirán», etc. Y esto es [lo que significa] «Esta es la Torá: un hombre (adam)»:

De esa misma fuente que determina las medidas proviene la Torá, que define cómo debe cumplirse cada mitzvá. El texto interpreta ahora el versículo «Esta es la Torá: un hombre (adam)» como una referencia a la propia Torá, llamada adam, «hombre».

כי הדם הוא הנפש¹⁵ משא"כ כמיא דאשקי לאילנא שמגדלם לכד¹⁶ כו' ואדם אדמה לעליון^{17,18}
שהתורה ממשיך מבחי' רעוא דכל רעוין¹⁹ מחשבה הקדומה כו'

pues «la sangre (dam) es el alma», mientras que [el agua es] «como agua que riega un árbol» y solo hace que crezca, etc. Y «adam» [alude a] «seré como (adameh) el Altísimo»: pues la Torá atrae desde el nivel de la Voluntad de todas las voluntades (Raavá dejol Raavín), el Pensamiento primordial, etc.

La palabra adam contiene dam, «sangre», y «la sangre es el alma»: la sangre da vida, mientras que el agua, los cinco Jasadim, solo hace que las cosas crezcan. Además, adam evoca adameh, «seré como el Altísimo», pues la Torá atrae desde el nivel más elevado, la Voluntad de todas las voluntades, el Pensamiento primordial.

ולכן מתן תורה בשבועות, כי הנה ג' רגלים²⁰ פסח כנגד אברהם כמ"ש לוישי ועשי עוגות²¹ ושבועות
כנגד יצחק

Y por eso la Entrega de la Torá tiene lugar en Shavuot. Pues de los tres festivales de peregrinación, Pésaj corresponde a Avraham, como está escrito: «Amasa y prepara tortas», y Shavuot corresponde a Itzjak,

Por eso la Torá fue entregada en Shavuot. Cada uno de los tres festivales de peregrinación corresponde a uno de los Avot: Pésaj, a Avraham, aludido en las tortas que había preparado para sus huéspedes —«Amasa y prepara tortas»—, y Shavuot, a Itzjak.

כי מ"ת [מתן תורה] בקול שופר נגד אילו של יצחק. ואברהם הוא חסד שמשם שרש המצות אברהם
גימטריא רמ"ח.

pues la Entrega de la Torá fue acompañada por el sonido del shofar, que corresponde al carnero de Itzjak. Y Avraham es Jésed (bondad), de donde proviene la raíz de las mitzvot: el valor numérico de Avraham es 248,

Shavuot corresponde a Itzjak porque la Torá fue entregada con el sonido del shofar, que recuerda al carnero ofrecido en lugar de Itzjak. Avraham es Jésed, la raíz de las mitzvot, y el valor numérico de su nombre, Avraham, es 248, el número de los mandamientos positivos.

היינו רמ"ח פקודין רמ"ח אברים^{22,23} ועיין מזה בגמרא ספ"ג [סוף פרק ג'] דנדרים (דל"ב ע"ב) וזהו שמתחלה נק' אברם ואח"כ ע"י המילה נוסף בו ה' היינו ה"ח [ה' חסדים]

es decir, los 248 mandamientos y los 248 miembros. Véase al respecto la Guemará, al final del capítulo 3 de Nedarim (folio 32b). Y por eso al principio se lo llamó Avram, y después, mediante la circuncisión, se le añadió una hei: es decir, los cinco Jasadim,

Los 248 mandamientos corresponden a los 248 miembros del cuerpo, y el Talmud, en Nedarim, trata el cambio de su nombre de Avram a Avraham. Avram tiene un valor numérico de 243; mediante la circuncisión se le añadió la letra hei, cuyo valor es cinco, y estos son los cinco Jasadim.

שהם שרש המצות כמיא דאשקי לאילנא כנ"ל והם מתגלים ע"י המילה ועמ"ש בביאור ע"פ²⁴ והיה מספר בניי [בני ישראל]²⁵ ושם נתבאר ג"כ איך המצות הם בחי' מים.²⁶

que son la raíz de las mitzvot, «como agua que riega un árbol», como se mencionó antes; y se revelan mediante la circuncisión. Véase lo escrito en la explicación de [el versículo] «Y será el número de los hijos de Israel», donde también se explica cómo las mitzvot son el nivel del agua.

Estos cinco Jasadim son el «agua que riega un árbol», la raíz de las mitzvot, y la circuncisión los reveló. El maamar sobre «Y será el número de los hijos de Israel» explica ampliamente por qué las mitzvot se comparan con el agua.

SECCIÓN 3 • ¶6-10

Mandamientos que protegen el flujo de santidad

6 ויצחק הוא בחי' גבורה עילאה וגם יצחק לשון צחוק ותענוג כי שרשו מגבורה דעתיק ולכן בשבועות שהוא מבחי' יצחק הוא זמן מתן תורה שהיא ג"כ מבחינה זו אדם כו' כנ"ל.

Yitzjak es el nivel de la Guevurá suprema (contención); y «Yitzjak» también es un término que alude a la risa y al deleite, pues su raíz proviene de la Guevurá de Atik. Por eso, Shavuot, que corresponde al nivel de Yitzjak, es el momento de la Entrega de la Torá, que también proviene de este nivel: «un hombre (adam)», etc., como se mencionó arriba.

Yitzjak encarna la Guevurá suprema, y su nombre significa risa, expresión de deleite, porque su raíz está en la Guevurá de Atik. Así, Shavuot, la festividad de Yitzjak, es el momento de la Entrega de la Torá, que proviene de ese mismo nivel: el adam descrito arriba.

ולכן בא בעשרת הדברות הדבור לא תרצח שלא להיות ח"ו [חס ושלום] שופך דם האדם באדם²⁷ כו' כמבואר למעלה.

Por eso, entre los Diez Mandamientos aparece la expresión «No asesinarás»: para que, D'os no lo permita, no haya quien «derrame la sangre del hombre dentro del hombre», etc., como se explicó arriba.

Puesto que la Torá es adam, la sangre que da vida, los Diez Mandamientos incluyen «No asesinarás». En los términos del maamar explicado arriba, significa que nadie debe «derramar la sangre del hombre dentro del hombre»: verter, D'os no lo permita, la vida del adam sagrado en el adam de la kelipá.

וזהו ג"כ ענין ונהר יחרב ויבש²⁸ יחרב בבית ראשון²⁹ ויבש בבית שני כו' כנ"ל. וזהו ענין שהראו לטיטוס שהי' ה דם מבצבץ ויוצא³⁰

Este es también el sentido de «Y el río quedará asolado y seco»: «asolado» en el Primer Templo y «seco» en el Segundo Templo, etc., como se mencionó arriba. Y este es el sentido de que le mostraran a Tito que la sangre brotaba y salía

El Zóhar interpreta «Y el río quedará asolado y seco» como una referencia a las dos destrucciones: «asolado» en el Primer Templo y «seco» en el Segundo, como explicó el maamar arriba. El Talmud relata que, cuando Tito rasgó la cortina del Santo de los Santos, brotó sangre.

(כדאיתא בגיטין³¹ פרק הניזקין), דהיינו שמפני העונות והפשעים של ישראל גרמו שפיכת דם וחיות אדם דקדושה באדם דקליפה. לא תנאף.

(como se relata en Gittin, capítulo HaNizakin): es decir, a causa de los pecados y las transgresiones de Israel, provocaron que se derramara la sangre y la fuerza vital del adam de la santidad dentro del adam de la kelipá (la cáscara). «No comerás adulterio»:

La sangre que le mostraron a Tito era una señal de lo que habían provocado los pecados de Israel: se había vertido la fuerza vital del adam de la santidad en el adam de la kelipá. El texto pasa entonces al siguiente mandamiento: «No comerás adulterio».

כי הנה מבואר בע"ח [בעץ חיים] שער מ"ז³² ענין שארה כסותה³³ ועונתה³⁴ שארה הוא בחינת החיות הנמשך בתוך העולמות בבחי' פנימי [פנימיות / פנימית] ע"ד אור פנימי.

pues en Etz Chaim, Sha'ar 47, se explica el sentido de «su alimento, su vestimenta y su tiempo conyugal»: «su alimento» es el nivel de la fuerza vital que se extiende dentro de los mundos de manera interior, a modo de luz interior (Or Pnimi).

Etz Chaim interpreta las tres obligaciones del marido hacia su esposa —«su alimento, su vestimenta y su tiempo conyugal»— como tres clases de flujo divino. «Su alimento» es la fuerza vital que penetra los mundos como luz interior y los sostiene desde dentro.

7 וכסותה הוא בחי' אור מקיף. וכ"ז [וכל זה] היינו מה שנמשך בסדר ההשתלשלות כמ"ש ובטובו מחדש³⁵

בכל יום תמיד מעשה בראשית

Y “su vestimenta” es el nivel de luz circundante (Or Makif). Todo esto es lo que se prolonga en el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), como está escrito: “Y con Su bondad renueva cada día, constantemente, la obra de la Creación”;

“Su vestimenta” es la luz circundante, que envuelve los mundos desde afuera. Tanto la luz interior como la circundante pertenecen al orden habitual de la cadena de los mundos, que describe la bendición matutina: “con Su bondad renueva cada día, constantemente, la obra de la Creación”.

דהיינו שמחדשם ומחיה ומהוה אותם שאל"כ [שאם לא כן] יתבטלו כל העולמות, ועכ"ז [ועם כל זה] התחדשות זו היינו לחדשם על דרך ואופן שהם.

es decir, que Él los renueva, les da vida y los trae a la existencia, pues de otro modo todos los mundos dejarían de existir. Sin embargo, aun así, esta renovación consiste en renovarlos según la forma y la manera en que son.

D'os renueva constantemente los mundos, dándoles vida y existencia, pues sin ello dejarían de existir. Sin embargo, esta renovación solo los recrea tal como ya son; no trae nada nuevo a la existencia.

אך בחי' עונתה היינו המשכת אור חדש ממש מה שלא היה כלל בהשתלשלות העולמות כי אם נמשך אור חדש ונשמות חדשות ממש,

Pero el nivel de “su tiempo de unión conyugal” consiste en la prolongación de una luz verdaderamente nueva, que no estaba en absoluto en la cadena descendente de los mundos; más bien, se prolongan una luz nueva y almas verdaderamente nuevas,

En cambio, “su tiempo de unión conyugal” consiste en la prolongación de una luz enteramente nueva, que nunca formó parte de la cadena de los mundos. Por medio de ella surgen una luz nueva y almas verdaderamente nuevas.

ועל דרך מ"ש בהקדמת מהרנ"ש לפע"ח [לפרי עץ חיים] אז יוסיפו אור כו'³⁶ ותהיה התוספת הזה מרובה על העיקר כו' והיינו המיוחס בספר הזהר בשם הזיווג כו'

como lo que está escrito en la introducción de Maharnash a Pri Etz Chaim: “Entonces añadirán luz, etc., y esta adición será mayor que lo principal, etc.”. Y a esto se alude en el Zohar con el nombre de “unión” (zivug), etc.

La introducción de Maharnash a Pri Etz Chaim habla de una luz que se añade, de una adición mayor que lo principal mismo. El Zohar llama a esta prolongación zivug, “unión”.

ע"ש, ועמ"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] **בביאור ע"פ שחורה אני³⁷ ונאווה³⁸ הטעם למה כינו ענין המשכת האור חדש הזה במשל זיווג ויחוד שהוא משל גשמי מאד ע"ש הטעם.**

Véase allí. Y véase lo escrito más arriba en la explicación de [el versículo] “Soy negra, pero hermosa”, sobre la razón por la cual designaron esta prolongación de luz nueva con la analogía de la unión y la unificación, que es una analogía muy física. Véase allí la razón.

¿Por qué describiría el Zohar algo tan elevado mediante una imagen tan física como la unión conyugal? El texto remite a su explicación de “Soy negra, pero hermosa”, donde se da la razón.

8 ועד"ז בשבת נמשך תוספת אורות שנותנים במתנה אור חדש שלא היה עדיין בהתהוות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] **ולכן נקי שבת מתנה טובה יש לי³⁹ בבית גנוזי ושבת שמה. ולכן מתפללין תפלת מוספין על שם תוספת הקדושה.**

Y del mismo modo, en Shabat se hace descender una adición de luces, que se entregan como regalo: una luz nueva que todavía no había formado parte del surgimiento de Atzilut, Beríá, Yetzirá y Asiá (los cuatro mundos). Por eso Shabat es llamado «un buen regalo tengo en Mi tesoro, y Shabat es su nombre». Por eso rezamos la plegaria de Musaf, llamada así por la adición de santidad.

Shabat es como el «momento de unión conyugal»: en él se entregan como regalo luces adicionales, una luz nueva que no formaba parte de la creación de los cuatro mundos. Por eso el Talmud llama a Shabat «un buen regalo» del tesoro de D'os, y por eso en Shabat agregamos la plegaria de Musaf, por la santidad adicional.

9 ועיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] **שער הק"ש** [הקריאת שמע] **פ"ה ומשם יובן דבחי' שארה כסותה נמשך מחיצוניות דא"א** [דאבא ואימא]. **ועונתה נמשך מבחינת פנימית**

Y véase Pri Etz Chaim, Sha'ar Krias Shema, capítulo 5; de allí se entenderá que los niveles de “su alimento” y “su vestimenta” se derivan de la dimensión exterior (jitzoniut) de Aba e Ima (Jojmá y Biná), y “su tiempo conyugal” se deriva del nivel de la dimensión interior (pnimiut),

Pri Etz Chaim explica que la unión exterior de Aba e Ima (Jojmá y Biná) se produce constantemente por sí misma, mientras que una segunda unión, interior, hace nacer almas. De aquí deduce el texto que “el alimento” y “la vestimenta”, el sustento continuo de los mundos, provienen de la dimensión exterior de Aba e Ima, y “el tiempo conyugal”, de su dimensión interior.

וגם שהמשכה זו באה מלמעלה מעלה אור חדש^{40,41} כמשי"ש [כמה שכתוב שם] ספי"א. וזהו האזהרה לא תנאף שלא ימשיך ח"ו [חס ושלום] בחי' המשכה זו לחיצונים.

y también que esta emanación proviene de muy arriba, como una luz nueva, tal como está escrito allí al final del capítulo 11. Y esta es la advertencia “No cometerás adulterio”: que no se debe, D'os no lo permita, atraer este nivel de flujo hacia las fuerzas externas.

Pri Etz Chaim añade que la unión que hace nacer almas nuevas requiere una luz nueva recibida de arriba, mientras que la unión de los mundos se nutre de lo que Aba e Ima ya poseen. El mandamiento “No cometerás adulterio” advierte que no se debe atraer este flujo supremo, D'os no lo permita, hacia las fuerzas externas, las fuerzas que están fuera de la santidad.

10 וכן לא תגנוב⁴² שהוא ע"י שמירת מדמיונות שוא שלא ידמה בעצמו ששיבר התאוות רעות ובאמת שקר הוא כו',

Y lo mismo sucede con “No robarás”: esto se logra cuidándose [uno mismo] de las imaginaciones vanas, para no imaginar que uno ha quebrantado los malos deseos, cuando en verdad eso es falso, etc.;

“No robarás” se explica en relación con la vida interior de la persona: debe cuidarse del autoengaño, de imaginar que ya ha quebrantado sus malos deseos cuando en verdad no lo ha hecho. Es esta falsa seguridad en uno mismo la que el texto relaciona con el robo.

ומזה נמשך ג"כ הגניבה למעלה שהחיצונים גונבים מהקדושה כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] סוף שער האונאה כו' וגם כמ"ש במ"א בשם לקוטי הש"ס [הששה סדרים] מהאריז"ל [מהארי"י זכרנו לברכה] גבי ירדן שנוטל מזה⁴³ ונותן לזה כו'

y de esto también se deriva el robo en lo Alto, en el que las fuerzas externas roban de la santidad, como está escrito en Etz Chaim, al final de Sha'ar HaOna'ah, etc.; y también como está escrito en otro lugar, en nombre de Likkutei HaShas del Arizal, acerca del Jordán, que “toma de uno y da a otro”, etc.

De semejante autoengaño se deriva un “robo” en lo Alto, en el que las fuerzas externas roban vitalidad de la santidad, como describe Etz Chaim. El texto también cita Likkutei HaShas del Arizal acerca del Jordán, que “toma de uno y da a otro”.

ע"ש כנוזר בפי' שלח בדי"ה ענין התכלת ועיין בפרש"י [בפירוש רש"י / בפירוש רש"י] באיוב סי' די' ע"פ ואל' דבר⁴⁴ יגונב⁴⁵ ובסנהדרין דפ"ט ע"ב, כי אם יראה לשבר התאוות באמת לאמיתו ועי"ז יומשך שלא יהיה הגניבה למעלה כו'

Véase allí, como se menciona en Parshas Shelaj, en el maamar que comienza “El sentido del tejelet”. Y véase el comentario de Rashi sobre Iyov, capítulo 4, acerca de [el versículo] “Y una palabra me fue robada”, y en Sanhedrín, folio 89b. Más bien, uno debe procurar quebrantar sus deseos con absoluta verdad, y mediante esto se atraerá [hacia abajo] que no haya robo en lo Alto, etc.

El texto remite al maamar sobre el tejelet en Parshas Shelaj, y a Rashi sobre Iyov y al Talmud en Sanhedrín, respecto de las palabras “una palabra me fue robada”. El remedio consiste en quebrantar los propios deseos con absoluta verdad; entonces no se atraerá ningún robo en lo Alto.

[ועיין בזהר ס"פ יתרו ובמה דפסקא טעמא שרי למגנב דעתיה דרביה באורייתא ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער האונאה פרק שני רק גניבה ממש כו']

[Y véase el Zohar al final de Parshas Yitro, y [sus palabras]: “Como la pausa que marca el acento permite ‘robarle la mente’ al maestro en asuntos de Torá”; y véase Etz Chaim, Sha'ar HaOna'ah, capítulo 2: solo el robo propiamente dicho, etc.

El Zohar señala que, en “No robarás”, la cantilación marca una pausa, lo cual enseña que hay cierta clase de “robo” permitida: se puede “robarle la mente” al maestro en asuntos de Torá. El texto también remite a la sección de Etz Chaim sobre el engaño, que habla de “solo el robo propiamente dicho”.

וזהו ע"ד המבואר במ"א בענין גביע הכסף⁴⁶ שהטמין יוסף באמתחת בנימין⁴⁷ צדיק תחתון שבחי' גביע הכסף האהבה רבה ושמחת הנפש אינו של בנימין עצמו כי אם מבחינת יוסף]:⁴⁸

Y esto sigue la línea de lo explicado en otro lugar acerca de la copa de plata que Yosef escondió en el saco de Binyamín, el tzadik inferior: el nivel de la copa de plata, el gran amor y la alegría del alma, no era propio de Binyamín, sino que provenía del nivel de Yosef.]

Yosef hizo esconder su copa de plata en el saco de Binyamín, el tzadik inferior. En otro lugar se explica que la “copa de plata”, el gran amor y la alegría del alma, no eran propios de Binyamín, sino que provenían del nivel de Yosef; así, le llegaron como si hubiera sido mediante un robo.

SECCIÓN 4 • 111-12

«Los que hacen Su palabra»

11 ב והנה עיי קיום המצות ועסק התורה עייז הוא עושי דברו⁴⁹ שבונים ומתקנים דבר ה' שהוא בחיי מלכות דאצילות להיות המאציל א"ס ב"ה מלך על עם כו' ועייז אח"כ לשמוע בקול דברו.

2. Ahora bien, mediante el cumplimiento de las mitzvot y el estudio de la Torá, uno se cuenta entre “quienes cumplen Su palabra”: quienes construyen y perfeccionan la palabra de Havaíá, que es el nivel de Maljut del Mundo de Atzilut, para que el Emanador, el Infinito (Ein Sof), bendito sea, sea Rey sobre un pueblo, etc.; y mediante esto, después, se llega a “escuchar la voz de Su palabra”.

Los Salmos hablan de “quienes cumplen Su palabra, para escuchar la voz de Su palabra”. Mediante la Torá y las mitzvot, el judío “cumple”, es decir, construye y perfecciona, la palabra de Havaíá, Maljut de Atzilut, para que el Infinito sea Rey sobre un pueblo; y después viene “escuchar la voz de Su palabra”.

אך הכח הזה להיות עושי דברו בעובדא וברעותא דליבא תליא והיינו עייז מי גילה לבני⁵⁰

Pero este poder de ser “quienes cumplen Su palabra” depende tanto de la acción como de la voluntad del corazón; y esto se logra mediante “¿Quién reveló a Mis hijos

El poder de ser “quienes cumplen Su palabra” depende tanto de la acción como de la voluntad del corazón. Esa voluntad interior es el “secreto” del que hablan los Sabios.

רז זה שהקדימו נעשה שעייז גילוי האהבה המסותרת לצאת מההסתר וההעלם אל הגילוי עייז ממשיכים מלמעלה ג"כ הגילוי מבחינת טמירא דכל טמירין.

este secreto”, que antepusieron “haremos”: pues mediante la revelación del amor oculto, [sacándolo] de su ocultamiento y encubrimiento para llevarlo a la revelación, también atraen desde arriba una revelación del nivel del Más Oculto de todos los ocultos (Temira d'chol Temirin).

Al poner “haremos” antes de “escucharemos”, revelaron el amor a D'os que está oculto en cada judío, sacándolo del encubrimiento. Como respuesta, se atrajo una revelación desde el nivel más oculto de todos, Temira d'chol Temirin.

וזהו ההפרש בין ישראל שקבלו התורה בסיני ובין מה שהאבות קיימו את התורה והוא ע"ד משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] במקום שבעלי תשובה עומדין⁵¹ צדיקים גמורים אינם יכולים לעמוד, ופי'

הטעם בזהר

Y esta es la diferencia entre Israel, que recibió la Torá en el Sinaí, y el cumplimiento de la Torá por parte de los Avot. Esto se relaciona con lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "En el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá, los tzadikim completos no pueden encontrarse". Y la razón se explica en el Zóhar

Esta es la diferencia entre Israel en el Sinaí y los Avot, que observaron la Torá antes de que fuera entregada. Se corresponde con lo que dijeron los Sabios: que los baalei teshuvá se encuentran en un lugar donde los tzadikim completos no pueden estar; y el Zóhar explica la razón.

(פ' חיי שרה דקכ"ט ע"ב) דאינון משכי עליהו ברעותא דליבא יתיר ובחילא סגי⁵² כו' דהיינו שמוציאים נקודת הלב מההעלם יותר אל הגילוי מהצדיקים.

(Parashat Jayei Sará, folio 129b): "pues se atraen hacia Él con mayor voluntad del corazón y con gran fuerza", etc.; es decir, llevan el punto del corazón desde el ocultamiento hasta la revelación más que los tzadikim.

El Zóhar dice que los baalei teshuvá se acercan al Rey con mayor voluntad del corazón y con gran fuerza. El texto explica que llevan el punto del corazón desde el ocultamiento hasta la revelación más que los tzadikim.

והוא ענין בחילא סגי דהיינו בכח גדול וחזק מפנימית ועומק נקודת הלב שמתגלה בהם.

Y este es el sentido de "con gran fuerza": es decir, con una fuerza grande y poderosa que proviene de la dimensión interior y la profundidad del punto del corazón, que se revela en ellos.

"Con gran fuerza" significa con una fuerza poderosa que brota de la dimensión interior y la profundidad del punto del corazón, que se revela en ellos.

12 ולכן מעוררים ג"כ למעלה שימשך ויתגלה מן טמירא דכל טמירין⁵³ יותר. כי לפי האתערותא דלתתא כך אתערותא דלעילא.

Y por eso también despiertan arriba [una respuesta], para que se haga descender y se revele más desde el Más Oculto de todos los ocultos. Pues, según es el despertar desde abajo, así es el despertar desde arriba.

Como su despertar desde abajo provino de una profundidad tan grande, también despertaron arriba una revelación mayor desde el Más Oculto de todos los ocultos. El despertar de arriba siempre corresponde al despertar de abajo.

וז"ש [וזהו שכתוב] גבי מתן תורה קול ה' בכח דהיינו לפי שהקדימו נעשה בבחי' גילוי הרז בחילא יתיר

Y este es [el sentido de] lo que está escrito acerca de la Entrega de la Torá: "La voz de Havaia es con poder"; es decir, porque antepusieron "haremos", en la modalidad de revelar el secreto, "con más fuerza",

Por eso la Torá fue entregada con "la voz de Havaia con poder": el poder de arriba respondió a la "mayor fuerza" con la que Israel reveló el secreto al anteponer "haremos".

דהיינו בכח גדול וחזק מנקודת הלב והוא בחי' תשובה והיינו ע"י יציאת מצרים כו' לכן המשיכו ג"כ מלמעלה בעת מ"ת [מתן תורה] מהעלם יותר אל הגילוי יותר

es decir, con un poder grande y poderoso que proviene del punto del corazón, que es el nivel de teshuvá (retorno); y esto fue por medio del Éxodo de Egipto, etc. Por eso también hicieron descender desde arriba, en el momento de la Entrega de la Torá, desde el ocultamiento hacia una revelación mayor,

Esa fuerza provino del punto del corazón, el nivel de teshuvá, despertado por el Éxodo de Egipto. Por eso, en la Entrega de la Torá, se hizo descender más desde el ocultamiento hacia la revelación.

והיינו יותר ג"כ ממה שהמשיכו האבות שהיו בחינת צדיקים גמורים שהמשכות שהמשיכו הוא למעלה באצילות ולא ירד למטה כו'

es decir, también en mayor medida que lo que hicieron descender los Avot, que se encontraban en el nivel de tzadikim completamente justos; pues los flujos que hicieron descender permanecen arriba, en Atzilut, y no descendieron abajo, etc.;

Los Avot, tzadikim completamente justos, también hicieron descender revelaciones, pero las suyas permanecieron arriba, en Atzilut, y no descendieron a los mundos inferiores.

משא"כ ישראל המשיכו לשמוע בקול דברו שימשך הגילוי למטה ושיהיה חרות על הלוחות⁵⁴ כו' חירות מיניקת החיצונים כו'

mientras que Israel hizo descender "para escuchar la voz de Su palabra", de modo que la revelación descendiera abajo y quedara "grabada (jarut) en las tablas", etc.: libertad (jerut) de la nutrición de las fuerzas externas, etc.,

Israel hizo descender "escuchar la voz de Su palabra": una revelación que llegó abajo y quedó "grabada en las tablas". Los Sabios interpretan jarut, "grabada", como jerut, "libertad", y el texto explica que se trata de la libertad de la nutrición que extraen las fuerzas externas.

שהדבור גזור ומבטיח לא תרצה דר"ל [דרוצה לומר] שלא יהיה עוד בחינה זו כו' וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר]
לעיל ופי' מי גילה לבני⁵⁵ רז זה⁵⁶ מי

pues la palabra decreta y promete: “No asesinarás”, es decir, que este nivel ya no existirá, etc., como se explicó arriba. Y el sentido de “¿Quién reveló a Mis hijos este secreto?” es: “¿Quién”

La expresión “No asesinarás” era entonces un decreto y una promesa de que ya no ocurriría el derramamiento de fuerza vital sagrada hacia la kelipá descrito arriba. Ahora el texto pasa a las palabras “¿Quién reveló a Mis hijos este secreto?”.

היינו בינה גילה לבני רז זה הוא יסוד אבא שאהבה המסותרת היא מבחי' ח"ע [חכמה עילאה]⁵⁷ כמ"ש
בבינונים פי"ח והתגלותה ע"י בינה התבוננות וזהו ענין נקודה בהיכלא.⁵⁸

es Biná (entendimiento); “reveló a Mis hijos este secreto”: es Yesod (fundamento) de Aba; pues el amor oculto proviene del nivel de Jojmá (sabiduría) superior, como está escrito en [Séfer Shel] Beinonim, capítulo 18, y se revela por medio de Biná, la contemplación. Y este es el concepto de “un punto en un palacio”.

“¿Quién?” (mi) es Biná, y “reveló a Mis hijos este secreto” es Yesod de Aba, el canal de Jojmá. El amor oculto proviene de Jojmá superior, como explica el Tania en el capítulo 18, y se revela por medio de Biná, la contemplación; esto es “un punto en un palacio”: Jojmá dentro de Biná.

כמ"ש ע"פ ראה אנכי נותן⁵⁹ כו' כי חו"ב [חכמה ובינה] תרין ריעין⁶⁰ כו' [וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' וירא
(דצ"ח ע"א) גבי רזא סתימא איהו ור"פ חקת בפ"י וברזא עילאה כו'

Como está escrito acerca de [el versículo] “Mira, pongo [delante de ustedes]”, etc.; pues Jojmá y Biná son “dos compañeros”, etc. [Y véase el Ramaz sobre Parshas Vayera (folio 98a), acerca de “es un secreto oculto”, y al comienzo de Parshas Chukas, en la explicación de “y en un secreto superior”, etc.

Jojmá y Biná son “dos compañeros” que nunca se separan, como se explica en el discurso sobre “Mira, pongo [delante de ustedes]”. El texto también remite a los comentarios del Ramaz sobre el Zóhar acerca de un “secreto oculto” y un “secreto superior”.

וגם אפשר לומר דרז זה היינו החסדים המכוסים ביסוד אימא עמ"ש בביאור ע"פ והיה מספר בני⁶¹ [בני
ישראל] כחול הים אשר לא ימד ולא יספר.

Y también es posible decir que “este secreto” son los Jasadim que están cubiertos en Yesod de Ima; véase lo escrito en la explicación sobre [el versículo] “Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse”.

Otra interpretación: “este secreto” son los Jasadim (bondades) cubiertos dentro de Yesod de Ima, como se explica en el maamar sobre “Y el número de los hijos de Israel será”.

וז"ש [וזהו שכתוב] במדרש רבה (וירא פ' מ"ט) סוד ה' ליראיו זו מילה⁶² והיינו משום שע"י המילה הוא התגלות החסדים המכוסים ביסוד אימא שהיא נק' סוד דהיינו האהבה המסותרת כו'].

Y esto es [lo que significa] lo dicho en Midrash Rabbah (Vayera, sección 49): “El secreto de Havaia es para quienes Le temen”: esto es la circuncisión”; es decir, porque mediante la circuncisión se revelan los Jasadim cubiertos en Yesod de Ima, que es llamado “secreto”; esto es, el amor oculto, etc.]

El Midrash interpreta “el secreto de Havaia es para quienes Le temen” como una referencia a la circuncisión, pues esta revela los Jasadim cubiertos en Yesod de Ima. Ese nivel cubierto, llamado “secreto”, es el amor oculto.

והנה עי"ז ניתן הכח להמשיך ג"כ מלמעלה גילוי רצון העליון להיות עושי דברו וע"ד שנת' [שנתבאר] בזהר (בלק דקצ"א ע"א) ועי"ז אח"כ לשמוע בקול דברו.

Ahora bien, mediante esto se otorga también el poder de atraer desde arriba la revelación de la voluntad suprema, para ser “quienes cumplen Su palabra”, conforme a lo explicado en el Zohar (Balak, folio 191a); y mediante esto, posteriormente, “escuchar la voz de Su palabra”.

Al revelar el amor oculto, Israel recibió el poder de atraer desde arriba una revelación de la voluntad suprema, para ser “quienes cumplen Su palabra”, como explica el Zohar. Solo después viene “escuchar la voz de Su palabra”.

ופי בקול י"ל [יש לומר] ע"ד מ"ש ע"פ כי תשמע בקול דהיינו מה שכתוך הקול כו' וגילוי זה נמשך למטה ע"י דברו ע"ד מ"ש בזהר (ואתחנן דרס"א א') מלולא דא מגו דא כו' ע"ש בפ"י המק"מ [המקדש מלך] ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות].

Y el significado de “bekol” [literalmente, “en la voz”] puede explicarse conforme a lo escrito sobre [el versículo] “Porque escucharás la voz”: es decir, lo que está dentro de la voz, etc. Y esta revelación se atrae abajo por medio de “Su palabra”, conforme a lo escrito en el Zohar (Vaetjanán, folio 261a): “el habla de este desde dentro de este”, etc.; véanse allí los comentarios de Mikdash Mélej y de Ramaz.

Bekol significa literalmente “en la voz”: escuchar lo que está dentro de la voz, su contenido interior. Esta voz interior se atrae abajo por medio de “Su palabra”, como dice el Zohar acerca del Sinai: el habla de cada nivel surgió desde dentro del nivel superior.

וזהו לשמוע בקול דברו ולכן צ"ל תחלה עושי דברו וכמ"ש כי קרוב אליך הדבר⁶³ כו'

Y esto es “escuchar la voz de Su palabra”. Por eso, primero debe haber “quienes cumplen Su palabra”, como está escrito: “Porque la palabra está cerca de ti”, etc.,

Por eso, primero hay que ser “quienes cumplen Su palabra”, como dice el versículo: “Porque la palabra está cerca de ti... para cumplirla”. Solo entonces se puede escuchar la voz de Su palabra.

לעשותו דהיינו לעשות ולתקן⁶⁴ בחי הדבר להמשיך בו גילוי בחי קול ועי' בזהר ח"ב [חלק ב'] (ד"ג ע"ב וד' כ"ה ע"ב) מענין התחברות קול ודבור

“para cumplirla”: es decir, hacer y perfeccionar el nivel de la palabra, para atraer dentro de ella la revelación del nivel de la voz. Véase también el Zohar, parte II (folio 3b y folio 25b), acerca de la unión de la voz y el habla;

“Para cumplirla” significa hacer y perfeccionar el nivel de la palabra, Maljut, para que la revelación de la voz pueda atraerse dentro de ella. El Zohar trata de cómo se unen la voz y el habla.

וגם להמשיך בו בחי בקול כנ"ל וכענין מ"ש ע"פ ועתה יגדל נא כח אדי⁶⁵ כו'

y también atraer dentro de ella el nivel de “en la voz”, como se mencionó antes; y esto se relaciona con lo escrito sobre [el versículo] “Y ahora, que sea grande el poder de Ado-nai”, etc.;

También hay que atraer dentro de la palabra el nivel interior de “en la voz”, como se explicó antes. Esto se asemeja al discurso sobre “Y ahora, que sea grande el poder de Ado-nai”, donde debe engrandecerse el poder de Ado-nai, el Nombre asociado con Maljut.

והיינו ע"י תומ"צ [תורה ומצות] רעדכ"ר [רעוא דכל רעון] כו' וזהו א"ת [אל תקרי] בניך אלא בוניך⁶⁶ ועי"ז אח"כ לשמוע בקול דברו כו':^{67, 68, 69, 70, 71}

y esto se logra mediante la Torá y las mitzvot, la Voluntad de todas las voluntades, etc. Y esto es [lo que enseña la frase]: “No leas ‘tus hijos’ (banáyij), sino ‘tus constructores’ (bonáyij)”; y mediante esto, posteriormente, “escuchar la voz de Su palabra”, etc.

Esto se logra mediante la Torá y las mitzvot, que atraen de la Voluntad de todas las voluntades. Por eso enseñan los Sabios: “No leas banáyij, ‘tus hijos’, sino bonáyij, ‘tus constructores’”: Israel construye la palabra de D'os y, mediante esto, después escucha la voz de Su palabra.

SECCIÓN 5 • ¶13-16

El temor al Cielo y la libre elección

13 ג ופיי מי גילה לבני⁷² יש לפרש עפמ"ש [על פי מה שכתוב] מי יתן והיה לכם זה להם⁷³ ליראה אותי⁷⁴ (בפ' ואתחנן ה' כ"ו).

3. Y el significado de “¿Quién reveló a Mis hijos?” puede explicarse de acuerdo con lo escrito: “¿Quién hará que tengan este corazón para temerme?” (en la parashá de Vaetjanán, 5:26).

El texto explica ahora la palabra “Quién” (mi) en la pregunta de la voz celestial. La compara con el versículo en el que D'os dice de Israel en el Sinaí: “¿Quién hará que tengan este corazón para temerme?”

ועיין מזה ברבות ס"פ כי תבוא היה להם לומר אתה תן. וכ"ה בגמרא⁷⁵ (דע"ז דף די ע"ב ודף ה' סע"א [סוף עמוד א]).

Véase sobre esto el Midrash Rabá, al final de la parashá de Ki Tavó: “Deberían haber dicho: ‘Tú, da’”. Y así aparece también en la Guemará (Avodá Zará, folio 4b y al final del folio 5a).

El Midrash y el Talmud dicen que Israel tuvo la culpa de no responder: “¡Tú, da!”; deberían haber pedido a D'os mismo que les diera un corazón así.

והקשה מהרמ"א [מהר"ם אלשיך] כי הלא ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] הכל בידי שמים חוץ⁷⁶ מיראת שמים⁷⁷ ואיככה יוכלו לומר תן אתה.⁷⁸

Y el rabino Moshé Alshij planteó la dificultad: nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Todo está en manos del Cielo, excepto el temor al Cielo”; entonces, ¿cómo podrían decir: “Tú, da”?

El Alshij pregunta: los Sabios enseñan que “todo está en manos del Cielo, excepto el temor al Cielo”, es decir, que el temor a D'os queda a elección de la persona. Entonces, ¿cómo podría Israel haber pedido a D'os que se lo diera?

ומהרש"א [ומהרש"א] בח"א [בחלק א'] שם כתב וז"ל [וזה לשונו] גם שהכל בידי שמים חוץ מיראת שמים מ"מ פשיטא דביד

Y el Maharshá, en [sus] Jidushei Agadot allí, escribió —y estas son sus palabras—: “Aunque todo está en manos del Cielo, excepto el temor al Cielo, no obstante, es evidente que está en poder de

El Maharshá responde en sus Jidushei Agadot que, aun así, D'os ciertamente tiene el poder de inclinar el corazón de las personas hacia el bien.

הקב"ה להטות לב בני אדם לטובה דכמה כתובים מורים על זה עכ"ל [עד כאן לשונו] ועם כי דבריו מוכרחים שהרי אנו אומרים ויחד לבבינו לאהבה⁷⁹ וליראה את שמך.

el Santo, bendito sea, inclinar el corazón de las personas hacia el bien, pues varios versículos lo indican”. Fin de la cita. Y aunque sus palabras son convincentes, pues efectivamente decimos: “Y une nuestros corazones para amar y temer Tu Nombre”,

El Maharshá dice que muchos versículos lo muestran, y el texto coincide en que sus palabras son convincentes: en nuestra plegaria diaria pedimos: “Une nuestros corazones para amar y temer Tu Nombre”.

וכמ"ש בתלים (ס"י פ"ו י"א) יחד לבכי ליראה שמך⁸⁰ ועיין בגמרא (פרק בתרא דסוכה דף נ"ב ע"ב) אלמלא שלש⁸¹ ה מקראות כו' ע"ש.

y como está escrito en Tehilim (capítulo 86:11): “Une mi corazón para temer Tu Nombre”; véase también la Guemará (el último capítulo de Sucá, folio 52b): “Si no fuera por tres versículos”, etc. Véase allí.

Del mismo modo, el rey David reza: “Une mi corazón para temer Tu Nombre”, y el Talmud cita tres versículos que muestran que D'os mismo dirige los corazones, entre ellos: “Les daré un corazón de carne”.

אך א"כ איך יתפרש מאמרם ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה] הכל בידי שמים חוץ מיראת שמים. ולכן צ"ל כמ"ש הבחיי כאן⁸² דפי הכל בידי שמים חוץ מיראת שמים.

Pero, si es así, ¿cómo ha de entenderse lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Todo está en manos del Cielo, excepto el temor al Cielo”? Por lo tanto, hay que decir, como escribe Rabenu Bajya aquí, que el significado de “Todo está en manos del Cielo, excepto el temor al Cielo”

Pero entonces, ¿qué quieren decir los Sabios con “todo está en manos del Cielo, excepto el temor al Cielo”? El texto adopta la explicación de Rabenu Bajya sobre este versículo.

היינו כי שמים נקראו המדות עליונות שבהן ועל ידן התנהגות העולמות שהן חסד וגבורה הנק' אש ומים וזהו ענין שמים.

es que “Cielo” (shamayim) es el nombre de los atributos superiores (midot), en los que y por medio de los cuales se conducen los mundos: Jésed (bondad) y Guevurá (contención), llamados fuego y agua (esh y mayim); y este es el significado de shamayim.

Según la interpretación de Rabenu Bajya, “Cielo” (shamayim) significa los atributos superiores por medio de los cuales D'os conduce los mundos: Jésed y Guevurá, fuego (esh) y agua (mayim), cuyos nombres se combinan en la palabra shamayim. Todo está “en manos” de estos atributos.

אבל יראת שמים אינו תולה בבחינות אלו. כ"א בבחי' שלמעלה מהמדות עליונות דלאו מכל אילין מדות⁸³ איהו כלל.⁸⁴

Pero el temor al Cielo no depende de estos niveles, sino del nivel que está por encima de los atributos supremos, “pues Él no pertenece en absoluto a ninguno de estos atributos”.

Sin embargo, el temor al Cielo no depende de estos atributos, sino de un nivel que está por encima de ellos, del cual dice el Tikkunei Zohar: “Él no pertenece en absoluto a ninguno de estos atributos”. Solo D'os, tal como trasciende los atributos, puede “conceder” temor reverencial.

14 ועיין [ועל זה נאמר] מי יתן והיה לבבם כו' ע"ד מי יתן טהור מטמא⁸⁵ כו' בחי' מי הוא א"ס ב"ה הסוכ"ע שאינו מושג כלל.

Y acerca de esto se dice: “¿Quién dará que tengan este corazón?”, etc., en el sentido de “¿Quién dará algo puro de algo impuro?”, etc.: el nivel de “Quién” es el Infinito (Ein Sof), bendito sea, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que no puede ser aprehendido en absoluto.

Las palabras de D'os “¿Quién dará que tengan este corazón?” provienen del nivel llamado “Quién” (mi), como en “¿Quién dará algo puro de algo impuro?”. Este “Quién” es el Infinito, la luz que circunda todos los mundos, más allá de toda aprehensión.

והיינו כי למטה בבחי' שמים יש זה לעומת זה מדות הרעות דקליפה נגד מדות דקדושה.

Es decir: abajo, en el nivel de “Cielo”, existe “esto frente a aquello”: los atributos malvados de la kelipá (la cáscara), frente a los atributos de santidad.

Abajo, en el nivel de “Cielo”, los atributos tienen sus opuestos: frente a cada atributo santo hay un atributo malvado de la kelipá, “esto frente a aquello”. Allí el bien y el mal se enfrentan.

משא"כ לגבי א"ס ב"ה עצמו גם חושך לא יחשיך ממך⁸⁶ כו' הרים כדונג נמסו^{87,88} כו'.

Pero no es así con respecto al Infinito mismo, bendito sea: “ni siquiera la oscuridad oscurece para Ti”, etc.; “las montañas se derritieron como cera”, etc.

Con respecto al Infinito mismo no hay opuesto: “ni siquiera la oscuridad oscurece para Ti”, y ante Él “las montañas se derritieron como cera”.

וועיין בסש"ב [בספר של בינונים] ס"פ י"ט⁸⁹ **וכעין זה פירשו מארז"ל** [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] **בני חיי ומזוני לאו בזכותא**⁹⁰ **תליא שהן המדות חו"ג** [חסד וגבורה] **כ"א במזלא תליא**

(Y véase Sefer Shel Beinonim (Tanya), al final del capítulo 19). De manera similar, explicaron la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: “Los hijos, la vida y el sustento no dependen del mérito”, que corresponden a los atributos de Jésed (bondad) y Guevurá (contención), “sino que dependen del mazal”,

Tanya, al final del capítulo 19, cita “las montañas se derritieron como cera” con respecto al poder de la Luz Infinita para alejar las kelipot. De manera similar, se explica la enseñanza de los Sabios según la cual “los hijos, la vida y el sustento” no dependen del mérito, sino del mazal: el mérito opera a través de los atributos de Jésed y Guevurá, mientras que el mazal es una fuente superior.

שהוא כתר⁹¹ כו'. ואפשר לכאר הענין כי הנה בענין ידיעה ובחירה שהקב"ה יודע כל מה שיהיה.

que es Kéter (la Corona), etc. Y es posible explicar el asunto: en cuanto a la cuestión del conocimiento [de D'os] y la elección [del hombre], el Santo, bendito sea, sabe todo lo que sucederá.

Esa fuente superior, el mazal, es Kéter, por encima de los atributos. El texto explica ahora el asunto mediante la cuestión clásica del conocimiento previo de D'os y la libre elección humana.

15 וקודם שיהיה ידע שזה יהיה צדיק⁹² או רשע. ואעפ"כ [ואף על פי כן] אין ידיעה זו מכרחת הבחירה כמבואר בהרמב"ם [בהרבי משה בן מימון] פ"ה מהלכות תשובה⁹³ והראב"ד [והראב"ד] שם פ"י שאין ידיעתו גזירה כו'.

Y antes de que llegue a existir, Él sabe si este será un tzadik o un rashá. Sin embargo, este conocimiento no fuerza la elección, como se explica en el Rambam, capítulo 5 de Hiljot Teshuvá; y el Raavad explica allí que Su conocimiento no es un decreto, etc.

D'os sabe de antemano si una persona será justa o malvada; sin embargo, como explica el Rambam en Hiljot Teshuvá, este conocimiento no fuerza su elección. El Raavad añade allí que Su conocimiento no es un decreto.

והענין כי הידיעה היא בדעת עליון שהוא בחי' הכתר מחשבה הקדומה שהוא מאיר רק בבחי' מקיף

La explicación es que el conocimiento se encuentra en el Daat supremo, que es el nivel de Kéter (la Corona), el Pensamiento Primordial, que ilumina únicamente como luz circundante;

La explicación es que este conocimiento se encuentra en el Daat supremo, el nivel de Kéter, el Pensamiento Primordial, que ilumina únicamente como luz circundante, rodeando a la persona en vez de entrar en ella.

ועל כן אין האדם מתפעל ממנה להיות מכרחת מעשיו כמ"ש בביאור ע"פ את שבתותי תשמרו.

y por eso la persona no se ve afectada por él de modo que este fuerce sus actos, como está escrito en la explicación sobre [el versículo] "Guardarán Mis Shabatot".

Como no entra en la persona de manera interior, esta no se ve afectada por él y no fuerza sus actos. El texto se refiere a la explicación sobre "Guardarán Mis Shabatot".

משא"כ מבחי' המדות שמהם נמשך ההשפעה בפנימיות להאדם ועל בחי' זו אמרו שהמלאך שואל טפה זו מה תהא עליה⁹⁴ חכם או טפש כו'

A diferencia del nivel de los atributos emocionales (midot), de los cuales el flujo llega interiormente a la persona; y acerca de este nivel dijeron que el ángel pregunta: "Esta gota, ¿qué llegará a ser: sabia o necia?", etc.,

En cambio, los atributos fluyen interiormente a la persona y sí la moldean. De este nivel dice el Talmud que el ángel encargado de la concepción pregunta acerca de cada gota si será sabia o necia, fuerte o débil.

ואילו רשע או צדיק לא קאמר משום דהכל בידי שמים חוץ מיראת שמים (פ"ב [פרק ב'] דנדה דט"ז ע"ב)

pero no dice “malvada o justa”, porque “todo está en manos del Cielo, excepto el temor al Cielo” (capítulo 2 de Nidá, folio 16b);

El ángel no pregunta si el niño será malvado o justo, porque “todo está en manos del Cielo, excepto el temor al Cielo”.

דהיינו בידי שמים דוקא אין תלוי יראת שמים. וכש"כ [וכל שכן] המלאך שהוא מבחינת צבא השמים אין לו שליטה ע"ז.

es decir, el temor al Cielo no depende específicamente de las manos del “Cielo”. Y con mayor razón, el ángel, que pertenece al nivel de las huestes celestiales, no tiene dominio sobre esto.

Esto significa que el temor al Cielo no depende específicamente del “Cielo”, es decir, de los atributos. Con mayor razón, el ángel, que forma parte de las huestes celestiales, no tiene poder sobre ello.

כי הידיעה מה שהקב"ה יודע שזה יהיה צדיק או רשע היא בבחי' גבוה מאד שלמעלה מהשתלשלות ונקי אור כללי שכולל כל השתלשלות העולמות במחשבה אחת

Pues el conocimiento —lo que el Santo, bendito sea, sabe, que este será un tzadik o un rashá— pertenece a un nivel sumamente elevado, por encima de la cadena descendente de los mundos (hish-talshelut), y se denomina luz general (Or klali), que incluye toda la cadena descendente de los mundos en un solo pensamiento,

El conocimiento de D'os acerca de quién será justo o malvado pertenece a un nivel muy por encima de la cadena de los mundos: una luz general que contiene toda esa cadena en un solo pensamiento.

כמאמר צופה ומביט עד סוף כל הדורות בסקירה אחת ולא נמשך כלל משם ההמשכה בפנימיות אפילו במדות העליונות דאצילות הנקי שמים שבהם ועל ידם הקב"ה מנהיג עולמו.

como expresa el dicho: “Él contempla y ve hasta el final de todas las generaciones de una sola mirada”; y de allí no se extiende en absoluto ningún flujo interior, ni siquiera a los atributos supremos de Atzilut (Emanación), llamados “Cielo”, en los cuales y por medio de los cuales el Santo, bendito sea, conduce Su mundo.

Como dice la plegaria de Rosh Hashaná, Él “contempla y ve hasta el final de todas las generaciones” de una sola mirada. Nada de este conocimiento fluye interiormente, ni siquiera a los atributos supremos de Atzilut, llamados “Cielo”, por medio de los cuales D'os conduce Su mundo.

16 ועמ"ש ע"פ האזינו השמים ואדברה⁹⁵ כו' ולכן אין ידיעה זו מכרחת הבחירה כלל. כי אם הרשות נתונה^{96,97} לכל אדם.

Y vean lo que está escrito sobre [el versículo]: “Escuchen, cielos, y hablaré”, etc. Por eso, este conocimiento no fuerza en absoluto la elección; más bien, la libertad [de elegir] le es dada a cada persona.

Esto también se explica en el discurso sobre “Escuchen, cielos, y hablaré”. Así, el conocimiento no fuerza en absoluto la elección; como dice la Mishná, la libertad “le es dada” a cada persona.

אכן זהו שכן יסד הקב"ה עולמו להיות דעת עליון בלתי מאיר כלל בבחי' פנימיות אפילו בבחי' המדות עליונות כדי שלא יכריח הבחירה.

En efecto, esto se debe a que así estableció el Santo, bendito sea, Su mundo: que el Daat superno no brille en absoluto de manera interior, ni siquiera en los atributos emocionales (midot) supernos, para que no fuerce la elección.

D'os estableció deliberadamente Su mundo de modo que el Daat superno no brille interiormente, ni siquiera en los atributos emocionales supernos, para no forzar la elección del hombre.

אבל אם היה רצון לפניו ב"ה להאיר ממנו איזו הארה בבחי' פנימיות. עי"ז ודאי יומשך היראה בבחי' פנימיות וע"ד אבל חרדה גדולה נפלה⁹⁸ עליהם כו' משום דמזליהו חזי.⁹⁹

Pero si fuera Su voluntad, bendito sea, hacer brillar de él alguna iluminación de manera interior, entonces, por medio de ello, el temor ciertamente sería atraído de manera interior; como en “pero un gran temblor cayó sobre ellos”, etc., “porque su mazal vio”.

Pero si D'os quisiera dejar que algo de ello brillara interiormente, el temor ciertamente sería atraído dentro de la persona. Así, los compañeros de Daniel fueron presa del temblor aunque no vieron la visión, porque “su mazal vio”.

SECCIÓN 6 • 117-19

«Quién dará» y «Quién sabe»

17 וע"ז נאמר מי יתן והיה לבבם זה להם ליראה אותי.¹⁰⁰ מי יתן דוקא הוא בחי' סתימו דכל סתימין ששם יש כח זה להמשיך בהם היראה.

Y acerca de esto se dice: “¿Quién hará que tengan este corazón para temerme?”. “¿Quién hará” se refiere específicamente al nivel del Más Oculto de todos los ocultos (Stimu d'chol Stimin), donde se encuentra este poder de hacer que el temor descienda en ellos,

Acerca de esto, D'os dice: “¿Quién hará que tengan este corazón para temerme?”: aquí, “Quién” alude al Más Oculto de todos los ocultos, el nivel que tiene el poder de hacer descender el temor en las personas.

אע"פ [אף על פי] **שבידי שמים אין בחינה זו כנ"ל**. וא"כ פי' מי יתן זהו ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] (פ"ק [פרק קמא] דברכות ד"ז סע"א [סוף עמוד א]) **שהקב"ה מתפלל כו' יהי רצון¹⁰¹ כו'**

aunque este nivel no se encuentra “en manos del Cielo”, como se explicó antes. Por lo tanto, “¿Quién hará?” debe entenderse en el sentido de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (Berajot, cap. 1, al final del folio 7a): que el Santo, bendito sea, reza, etc.: “Sea Mi voluntad”, etc.

Ese poder no se encuentra “en manos del Cielo”, es decir, de los atributos. Por eso, “¿Quién hará?” es como la enseñanza del Talmud de que D'os mismo reza: “Sea Mi voluntad que Mi misericordia venza Mi ira”.

ופי' בספר שו"ס [שושן סודות] **לתלמיד הרמב"ן** [הרבי משה בן נחמן] **ז"ל** [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה] **שהקב"ה נקרא כאן בחי' האור המאיר במדות העליונות והוא מצלי להמשיך הרצון ממקור הרחמים שלמעלה מעלה מהמדות כו' ע"ש**.

Y en el libro Shushan Sodos, escrito por un discípulo del Ramban, de bendita memoria, se explica que aquí “el Santo, bendito sea” se refiere al nivel de la luz que ilumina los atributos superiores (midot), y que Él reza para hacer descender la voluntad desde la fuente de la compasión, muy por encima de los atributos, etc. Véase allí.

Shushan Sodos explica que “el Santo, bendito sea”, que reza, es la luz que ilumina los atributos, y que Su rezo hace descender la voluntad desde la fuente de la compasión, muy por encima de ellos. Del mismo modo, “¿Quién hará?” pide que el temor provenga de un nivel superior a los atributos.

ועד"ז יש לפרש הפסוק מי יודע רוח בני האדם¹⁰² העולה היא למעלה¹⁰³ כו' (בקהלת סי' ג' כ"א)

De manera similar puede explicarse el versículo: “¿Quién sabe si el espíritu de los hombres asciende hacia arriba?”, etc. (Kohelet 3:21);

Este mismo enfoque permite comprender la pregunta de Kohelet: “¿Quién sabe si el espíritu de los hombres asciende hacia arriba?”, en contraste con el espíritu de la bestia, que desciende a la tierra.

דלכאורה אינו מובן שהרי אכ"כ אמר והרוח תשוב אל האלקים אשר נתנה¹⁰⁴ ואיך אמר תחלה מי יודע כו'.

pues, a primera vista, esto no se entiende: más adelante dijo: “Y el espíritu vuelve a D'os, que lo dio”. Entonces, ¿cómo pudo decir primero: “¿Quién sabe?”, etc.?

A primera vista, la pregunta desconcierta, pues Kohelet afirma más adelante claramente: “Y el espíritu vuelve a D'os, que lo dio”. ¿Cómo pudo preguntar primero: “¿Quién sabe?”

אך הענין עפמ"ש [על פי מה שכתוב] ברבות ס"פ האזינו¹⁰⁵ ואיני יודע להיכן נפשי הולכת כו' שנאמר מי יודע רוח כו'

Sin embargo, el asunto se entiende a la luz de lo escrito en Midrash Rabá, al final de la parashá Haazinu: "Y no sé adónde va mi alma", etc., como está dicho: "¿Quién sabe si el espíritu...?", etc.

En el Midrash, al final de Haazinu, Moshé dice: "No sé adónde va mi alma", y cita este mismo versículo: "¿Quién sabe si el espíritu...?".

לכאורה תמוה שיסתפק מרבע"ה [משה רבינו עליו השלום]¹⁰⁶ שמא נפשו כו' ועוד דאם ח"ו [חס ושלום] יורדת למטה בארץ א"כ מהו שאמר שתהא מונחת יפה.

A primera vista, resulta asombroso que Moshé Rabenu dudara de si acaso su alma, etc. Además, si —D'os no lo permita— descendiera a la tierra, ¿qué significaría entonces que dijo que descansara bien?

Esto es asombroso: ¿cómo podía Moshé dudar de si su alma ascendería? Y si acaso descendiera a la tierra, ¿qué significarían sus palabras, que descansara bien?

דלכאורה רוח הבהמה היורדת למטה לארץ אין לה קיום א"ו [אלא ודאי] עכצ"ל [על כרחך צריך לומר] דשמים וארץ אינן שמים וארץ גשמיים אלא הן זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] דאצילות שנקרא שמים וארץ.

Pues, a primera vista, "el espíritu de la bestia que desciende a la tierra" no tiene existencia duradera. Por fuerza, entonces, hay que decir que "cielo" y "tierra" no son el cielo y la tierra físicos, sino Zeir Anpín (los atributos emocionales) y Nukvá (lo femenino / Maljut) de Atzilut (Emanación), que son llamados "cielo" y "tierra".

Un espíritu que desciende a la tierra, como el de una bestia, no tiene existencia duradera. Por eso, aquí "cielo" y "tierra" deben referirse a Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut, que son llamados "cielo" y "tierra".

אשר ארץ היא בחינת מלכות כמ"ש בד"ה והיה מספר בניי [בני ישראל].¹⁰⁷ ועז"נ [ועל זה נאמר] והארץ הדום רגלי¹⁰⁸ וכתוב ועמך כולם צדיקים לעולם יירשו ארץ.¹⁰⁹

Pues "tierra" es el nivel de Maljut (soberanía), como está escrito en el discurso que comienza: "Y el número de los hijos de Israel será". Y acerca de esto se dice: "Y la tierra es el escabel de Mis pies", y está escrito: "Y Tu pueblo es todo justo; heredará la tierra para siempre".

"Tierra" es Maljut, como se explica en el discurso sobre "Y el número de los hijos de Israel será". Así, Maljut es "el escabel de Mis pies", y a los justos se les promete que "heredarán la tierra" para siempre.

18 והנה הנשמה כלולה מבי הבחינות דשמים וארץ שהרי נולדו ע"י יחוד ז"נ [זעיר אנפין ונוקבא] ועיין בז"א [בזהר חלק א] ויחי דרמ"ה סע"א [סוף עמוד א] ¹¹⁰ תלת נשמתין אינון ¹¹¹ כו' אך יש נשמות עליונות שעיקר הנשמה מז"א הנק' שמים וקצת מהמל' הנקרא ארץ.

Ahora bien, el alma está compuesta de los dos niveles de cielo y tierra, pues [las almas] nacen mediante la unión de Zeir Anpín (los atributos emocionales) y Nukvá (lo femenino / Maljut). Véase el Zohar, parte I, Vayejí, final del folio 245a: "Hay tres almas", etc. Pero hay almas elevadas cuya alma proviene principalmente de Zeir Anpín, llamado "cielo", y en pequeña medida de Maljut (soberanía), llamada "tierra".

Puesto que las almas nacen de la unión de Zeir Anpín ("cielo") y Nukvá ("tierra"), cada alma contiene ambos niveles; el Zohar sobre Vayejí habla de tres tipos de alma. Algunas almas elevadas provienen principalmente de Zeir Anpín y solo en pequeña medida de Maljut.

וזהו ענין רוח האדם ויש להפך שעיקר נשמתם מבחי' מלכות שם ב"ן [שם ב"ן] רוח הבהמה כו' Y este es el significado de "el espíritu de los hombres". Y hay [almas] que son lo contrario, cuya alma proviene principalmente del nivel de Maljut, el Nombre Ban: "el espíritu de la bestia", etc.

Tales almas son "el espíritu de los hombres", que asciende. Otras son lo contrario: provienen principalmente de Maljut, el Nombre Ban, y se las llama "el espíritu de la bestia", aunque también tienen su raíz en un nivel sagrado.

וכמו המלאכים שנק' פני אריה פני שור ¹¹² וגם י"ב שבטים נק' י"ב בקר וכמ"ש במק"מ [במקדש מלך] (פ' בראשית דל"ז סע"ב [סוף עמוד ב]).

Como los ángeles llamados "rostro de león" y "rostro de buey"; y también las doce tribus son llamadas "doce bueyes", como está escrito en el Mikdash Melej (Parshas Bereishis, final del folio 37b).

Del mismo modo, algunos ángeles reciben nombres de animales: "rostro de león" y "rostro de buey"; y las doce tribus son llamadas "doce bueyes", como explica el Mikdash Melej. Aquí, el nombre de un animal describe la raíz del alma, no un alma de condición inferior.

וזה היה ענותנותו דמשה שנסתפק מאיזו בחי' היא נשמתו כו' גם שמים נקרא גן העליון והארץ נקרא ג"ע [גן עדן] התחתון כנודע מענין מי לי בשמים ועמך לא חפצתי

Y esta era la humildad de Moshé: dudaba de qué nivel provenía su alma, etc. Además, "cielo" es llamado el Jardín superior y "tierra", el Gan Eden inferior, como se sabe por el tema de "¿A quién tengo en los cielos? Y contigo nada deseo

Esto explica la duda de Moshé: en su humildad, no estaba seguro de qué nivel provenía su alma, del cielo o de la tierra. "Cielo" y "tierra" también son el Gan Eden superior y el inferior, como en el versículo "¿A quién tengo en los cielos?"

בארץ¹¹³ וכמ"ש ע"פ וזאת המצוה אשר צוה¹¹⁴ ה' לעשות בארץ ועז"נ [ועל זה נאמר] מי יודע פיי בחיי מי שאמר והיה העולם הוא היודע איזה נקי רוח בני האדם העולה¹¹⁵ כו'.

en la tierra"; y como está escrito acerca de [el versículo] "Y este es el mandamiento que Havaíá ordenó cumplir en la tierra". Y acerca de esto se dice: "¿Quién sabe?"; es decir, el nivel de mi, "Aquel que habló y el mundo llegó a existir", es quien sabe cuál es llamado "el espíritu de los hombres que asciende", etc.

El versículo continúa: "Y contigo nada deseo en la tierra", y el discurso sobre "cumplir en la tierra" lo explica con mayor profundidad. Así, "¿Quién sabe?" significa que el nivel de mi, "Aquel que habló y el mundo llegó a existir", sabe qué almas son "el espíritu de los hombres que asciende".

וזהו ג"כ ענין מ"ש מי יודע ישוב ונחם האלקים¹¹⁶ (כיונה סי' גי ט'). ועמ"ש בביאור ע"פ ועתה יגדל נא כח¹¹⁷ בפיי הפסוק אם עונות תשמר¹¹⁸ יה אדני מי יעמוד.

Y este es también el significado de lo escrito: "¿Quién sabe? Quizá D'os se vuelva y se arrepienta" (en Yonah 3:9). Véase también lo escrito en la explicación sobre [el versículo] "Y ahora, que el poder sea grande", acerca del significado del versículo "Si tomas en cuenta las iniquidades, Yah, Ado-nai, ¿quién podrá mantenerse en pie?".

Esta misma interpretación de "Quién" explica las palabras del rey de Nínive: "¿Quién sabe? Quizá D'os se vuelva y se arrepienta", así como el versículo "Si tomas en cuenta las iniquidades, Yah, Ado-nai, ¿quién podrá mantenerse en pie?", tratado en otro maamar.

ועפ"י [ועל פי זה] יש לפרש ג"כ מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] מי גילה לבני רז זה¹¹⁹ כו' ועמ"ש ע"פ וכל בניך למודי¹²⁰ הוי' כו'.

Y de acuerdo con esto también se puede explicar el dicho de nuestros Sabios, de bendita memoria: "¿Quién reveló a Mis hijos este secreto?", etc. Véase también lo escrito sobre [el versículo] "Y todos tus hijos serán instruidos por Havaíá", etc.

Del mismo modo, "¿Quién reveló a Mis hijos este secreto?" significa que lo reveló el nivel de mi. El texto también remite al discurso sobre "Y todos tus hijos serán instruidos por Havaíá".

19 וזהו מ"ש במדרש תלים סי' י"ד ע"פ מי יתן מציון ישועות ישראל את מוצא שני פעמים כתוב בספר תלים מי יתן כו'

Y esto es lo que se dice en el Midrash Tehilim, capítulo 14, sobre [el versículo] "¿Quién dará desde Tzión las salvaciones de Israel?": "Encuentras que dos veces está escrito en el libro de Tehilim: '¿Quién dará?', etc."

El Midrash sobre Tehilim observa que las palabras "¿Quién dará desde Tzión la salvación de Israel?" aparecen dos veces en el libro de Tehilim, y pregunta por qué.

ולמה א"ר [אמר רבי] לוי הרב אמר כתוב אחד מי יתן והיה לבכם¹²¹ והתלמיד אמר כתוב אחד ומי יתן כל עם¹²² ה' נביאים לא דברי הרב ולא דברי התלמיד מתקיימין בעוה"ז.

¿Y por qué? Rabí Leví dijo: El maestro dijo un versículo: '¿Quién dará que tengan este corazón?', y el alumno dijo otro versículo: '¿Y quién dará que todo el pueblo de Havaíá sea profeta?'; ni las palabras del maestro ni las del alumno se cumplen en este mundo,

Rabí Leví responde que otras dos expresiones de "¿Quién dará?" nunca se cumplieron: el Maestro, D'os, dijo "¿Quién dará que tengan este corazón?", y el alumno, Moshé, dijo "¿Quién dará que todo el pueblo de Havaíá sea profeta?". Ninguna de las dos se cumple en este mundo.

אבל לעוה"ב [לעולם הבא] שניהם מתקיימין. דברי הרב מנין שנאמר ונתתי לכם לב חדש¹²³ דברי התלמיד מנין שנאמר והיה אחרי כן אשפוך רוחי על כל בשר¹²⁴ עכ"ל [עד כאן לשוננו] הובא ג"כ בילקוט.

pero en el Mundo Venidero ambas se cumplirán. ¿De dónde se deducen las palabras del maestro? Como está dicho: 'Y les daré un corazón nuevo'. ¿De dónde se deducen las palabras del alumno? Como está dicho: 'Y sucederá después que derramaré Mi espíritu sobre toda carne'. Fin de la cita; también se cita en el Yalkut.

En el Mundo Venidero se cumplirán ambas: el deseo de D'os expresado en "Les daré un corazón nuevo" y el de Moshé expresado en "Derramaré Mi espíritu sobre toda carne", es decir, profecía para todos. El Yalkut cita el mismo Midrash.

וכל זה נמשך ע"י שלע"ל [שלעתיד לבוא] יהיה התגלות מבחי' מי שהוא בחי' שער החמשים דבינה כו'. והוא שער האיתן שע"ז אמרו אותיות איתן משמשות לעתיד:^{125, 126}

Y todo esto se produce porque en el Tiempo Venidero habrá una revelación del nivel de "Quién" (mi), que es el nivel de la quincuagésima puerta de Biná (entendimiento), etc. Esta es la puerta de eitan (el fuerte), sobre la cual dijeron: "Las letras de eitan [alef, yud, tav, nun] se emplean para el futuro [gramatical]".

Todo esto sucederá porque en el Tiempo Venidero se revelará el nivel de mi. Mi tiene el valor numérico de cincuenta y alude a la quincuagésima puerta de Biná, llamada la puerta de eitan, "el fuerte"; las letras de eitan son prefijos del futuro gramatical, una indicación de que esta puerta pertenece al futuro.

EN LA AVODÁ

La persona no debe engañarse pensando que sus deseos ya están quebrantados, sino quebrantarlos de veras. La capacidad de «hacer Su palabra» depende de la voluntad del corazón, que hace brotar el amor oculto desde lo profundo del punto del corazón, tal como hizo Israel al anteponer «haremos». Y como el temor proviene de por encima de los atributos, hay que pedirlo, como rezamos: «Une nuestros corazones para amar y temer Tu Nombre».

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué se llama a Jojmá, la primera de las Sefirot, el «fin de la obra» de D'os?
2. ¿Cómo explica la analogía del dueño de casa y sus vasijas la relación entre las leyes de la Torá y las mitzvot, por ejemplo, las medidas de una sucá?
3. ¿Por qué la Torá, como adam, corresponde a la sangre, mientras que las mitzvot corresponden al agua?
4. ¿Qué hizo descender el «haremos» de Israel que los Avot, tzadikim íntegros, no hicieron?
5. Si el temor al Cielo no está «en manos del Cielo», ¿qué significa rezar: «Une nuestros corazones para temer Tu Nombre»?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ביאור על בשעה שהקדימו

La nota remite a otras dos transcripciones de esta explicación, una de ellas del Rebe Mittler.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ב-א ע"י. והנחה אחרת שם ח"ב ע"י תמח. הגהות באוה"ת במדבר ע"י קסו.

2 בשעה שהקדימו

“Cuando Israel antepuso ‘haremos’ a ‘escucharemos’, salió una voz celestial y les dijo: ¿Quién reveló a Mis hijos este secreto que utilizan los ángeles servidores?”. Este dicho del Talmud es el tema del maamar que explica esta sección.

Shabbat 88a:7-8 ח"א-ח"ח-88a:7-8

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל לנשמע קאו ששם ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מישאל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד נעשה ואחד כנגד נשמע. וכיון שחטאו ישראל, ירדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: ויתנצלו בני ישראל את עדים מהר חורב. אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פרקו. בחורב טענו — כדאמרן, בחורב פרקו — דכתבי: ויתנצלו בני ישראל וגו'. אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 2

3 התלבשות רדלי"א הוא בחכמה דאצילות

En una glosa al capítulo 35, el Tanya cita el Etz Chaim, según el cual la Luz Infinita no se une ni siquiera en el Mundo de Atzilut, salvo que primero se revista en la sefirá de Jojmá, porque el Ein Sof es el Uno verdadero, y este es el nivel de Jojmá. El texto lo cita en relación con el término del revestimiento de la Cabeza Incognoscible en Jojmá.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 35:7 Tanya, Likkutei Amarim

הגהה וכאשר שמעתי ממורי עליו השלום, פירוש וטעם למה שכתוב בפעם חיים, שאור-אין-סוף ברוך-הוא אינו מתייחד אפילו בעולם האצילות אלא על ידי התלבשותו תחלה בספירת חכמה, והיינו משום שאין-סוף ברוך-הוא, הוא אחד האמת, שהוא לבדו הוא ואין זולתו, וזו היא מדרגת ההקמה וכו'.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

4 בתר ההיא נקודה לא אתידע כלל

Al comienzo del Zóhar sobre Bereshit, resplandece un único punto supremo oculto, y “más allá de ese punto no se conoce absolutamente nada; por eso se lo llama Reishit (comienzo)”. Se cita la explicación del Mikdash Melech so-

bre este pasaje para mostrar que la Luz Infinita solo se revela en Jojmá.

ספר זוהר, בראשית א"א-ב"ז:1-2:7 Zohar, Bereshit

PÁRRAFO 3

5 כמיא דאשקי לאילנא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהק' (פתח אלי').

6 כמיא דאשקי לאילנא

En Patach Eliyahu, el Tikkunei Zohar habla del riego del árbol en sus brazos y ramas, “como el agua que riega un árbol, y este crece gracias a ese riego”. El texto aplica esta imagen a los cinco Jasadim, la raíz de las mitzvot, que hacen crecer las vasijas.

Tikkunei Zohar 17a:19-22 כ"ב-כ"א:19-22

איהו שקי דאילנא בדרועי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמיא דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקי. רבון העולמים אתה הוא עלת העלות סבת הסבות דאשקי לאילנא בההוא נביעו. וההוא נביעו איהו כנשמתא לגופא דאיהו חיים לגופא. ובך לית דמיון ולית דיוקנא מכל מה דלגו ולבר. ובראת שמיא וארעא. ואפיקת מנהון שמשא וסיהרא וככביא ומזלי ובארעא אלניו ודשאין וגנתא דעדן (ועשבין) וחיוון ועופין ונוניו ובני נשא. לאשתמודעא בהון עלאין. ואיך יתנהגון בהון עלאין ותתאין.

ואיך אשתמודעאן מעלאי ותתאי. ולית כך דידע כלל

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

7 ושרש הה"ח הוא מחיוררתא דגלגלתא

La otra transcripción lee aquí “del hueso del Cráneo, que es la dimensión exterior de Kéter”, y explicita así que la raíz de los cinco Jasadim está en la dimensión exterior de Kéter.

LA NOTA DE KEHOT

מן עצם הגלגולת שהוא בחי' חיצוניות הכתר", — סה"מ תקס"ב-ב ע"י תמח.

8 השערות דגולגלתא

La sección de Etz Chaim sobre Arij Anpín, capítulo 5, trata de la blancura del Cráneo y de los cabellos de la cabeza de Arij Anpín, y explica el relato de la Idra acerca de ellos. El texto remite allí al lector para consultar lo relativo a los cabellos del Cráneo.

Sefer Etz Chaim 13:5 ה"ה:13:5

... בחי' הלבנונית שיש בגולגלתא בין שער לשער כנוצר שם וסודו הוא כי השערות עצמן הם בחי' צורת אותיות הנכתבות בדיו והלבנונית הוא בחי' הנייר והקלף הלבן שעליו כותבין האותיות ויש בחינת שערות מעולין מן הלבנונית ויש בחי' אחרת שהלבנונית מעולה מן השערות כמ"ש במ"א בענין היחודין ביחוד ה'. וזהו טעם שמן ההוורתא מנהורא דיליה ירתין צדיקיא ת' עלמין דכסופין ומן השערות יונק הו"א עצמו

ולמטה בע"ה נבאר איך ע"י מתלבשין ז"ת דיליה ברישא דא"א ונ"ה
שלו מתלבשין בבי בחי" של א"א והם בי אזנים ובי עינים שכו. והנה בבי
...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

9 לתרי"ג ארחין דפליג בז"א

La Idra Rabá dice que por la raya del cabello pasa un sendero, y que "desde ese sendero se divide en 613 senderos de la Torá, que se dividen en Zeir Anpín". El texto la cita a propósito de las mitzvot, que, atraídas de la blancura entre los cabellos, se convierten en 613 senderos en Zeir Anpín.

Zohar, Idra Rabba 6:25-7:37ז"ה-ז"ל:ל"ז רבא, האדרא רבא

10 ובחכמה אתברירו

En Pekudei, el Zohar dice que la Botzina d'Kardinusa golpeó dentro del pensamiento, separó la escoria que había dentro del pensamiento, y esta quedó clarificada. La nota de Kehot remite aquí para la frase "en Jojmá quedan clarificadas".

Zohar II, 254bז"ב רנד, ב"ב

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב רנד, ב.

PÁRRAFO 4

11 בזיצא דקרדוניא קו המדה

Al comienzo del Zóhar sobre Bereshit se dice: «Al comienzo de la autoridad del Rey, la Botzina de Kardinusa grabó grabados»; y cuando midió una medida, hizo brillar colores. El texto la identifica con la línea de medición que determina cómo ha de ser el edificio.

Zohar I, 15aז"א טו, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א טו, א. וראה לקו"ת נשא כו, ג. ביאורו"ז לאדהאמ"צ נז, ד. אוה"ת שלח
ע' תצנ ואיך.

12 נמי מאמר הוא

El Talmud cuenta diez expresiones de la creación, aunque «Y dijo» aparece solo nueve veces en el relato, pues «"En el principio" también es una expresión», como está escrito: «Por la palabra de Havaiá fueron hechos los cielos». El texto identifica esta primera expresión oculta con la línea de medición.

Rosh Hashanah 32a:19-20ז"ב א-ז"ב:כ"ט-כ"א השנה ל"ב

"ויאמר" דבראשית תשעה הו! "בראשית" נמי מאמר הוא, דכתיב:
"בדבר ה' שמים נעשו". רבי יוחנן בן נורי אומר: אם אמר שלש שלש
מקולן — יצא. איבעיא להו, היכי קתני: שלש מן התורה, שלש מן
הנביאים, ושלש מן הכתובים — דהו תשע, ואיכא בינייהו קדא, או
דלמא: אחד מן התורה, ואחד מן הנביאים, ואחד מן הכתובים — דהוין
להו שלש, ואיכא בינייהו טובא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 5

13 כה תברכו

"Habla a Aharón y a sus hijos, diciendo: Así bendecirán a los hijos de Israel". El texto remite a su explicación de este versículo para ampliar sobre la Torá como medida de las mitzvot.

Numbers 6:23במדבר ו':כ"ג

דבר אליהם ואל-בניהם לאמר כה תברכו את-בני ישראל אמור להם:
«Habla a Aarón y a sus hijos, diciendo: Así bendeciréis a los hijos de Israel; les diréis:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 זאת התורה אדם

"Esta es la Torá: un hombre que muere en una tienda". Aquí, las palabras del versículo "Esta es la Torá: un hombre" se interpretan como una referencia a la Torá misma como adam.

Numbers 19:14במדבר י"ט:יד

זאת התורה אדם כיימות באהל כליהא אל-האהל וכל-אשר באהל
יטמא שבעת ימים:

Esta es la ley: cuando un hombre muera en una tienda, todo el que entre en la tienda y todo lo que haya en ella será impuro durante siete días.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 כי הדם הוא הנפש

"Solo sé firme y no comas sangre, porque la sangre es el alma". El texto utiliza el versículo para mostrar que el dam dentro de adam es la vida del alma.

Deuteronomy 12:23דברים י"ב:כ"ג

רק חזק לכלתי אכל הדם כי הדם הוא הנפש ולא-תאכל הנפש עם-
הנפש:

Tan solo sé firme en no comer la sangre, porque la sangre es la vida; y no comerás la vida junto con la carne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יב, כג.

16 משא"כ כמא . . שמגדלם לכד

La otra transcripción explica el contraste: la sangre da vida a las vasijas, mientras que el agua solo las hace crecer.

LA NOTA DE KEHOT

"כי דם מחיי את הכלי, משא"כ המים שהם רק מגבילים ובהם יש ג"כ
לחלוחי שמגדיל הכלי כמו מים, אך הגבורות שבהם מחיי את הכלים
שממשיך מעצמות הנפש, מה שאין זה במים שהוא בחי קרירות והוא רק
מגדיל ואין בו בחי גבורות להמשיך החיות אל הכלי", — סה"מ תקס"ב-ב ע'
תמט.

17 ואדם אדמה לעליון

La nota cita esta obra cabalística como fuente para interpretar adam como adameh, «seré como el Altísimo».

LA NOTA DE KEHOT

עש"מ מאמר אכ"ח ח"ב סל"ג. של"ה תושב"כ דרוש צאן יוסף דף שא, ב.

18

אדמה לעליון

"Subiré por encima de las alturas de las nubes; seré como el Altísimo". La palabra adameh, "seré como", se interpreta como la raíz de adam, lo que señala la fuente de la Torá en el nivel más elevado.

Isaiah 14:14 י"ד:י"ד ישיעיהו

אֶעֱלֶה עַל-כַּמְתִּי עַב אֲדַמָּה לַעֲלִיּוֹן:

Subiré por encima de las alturas de las nubes; seré como el Altísimo'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

רעוא דכל רעיון

En la Idra Rabba, el Zohar habla de la frente del Cráneo como "la voluntad de las voluntades", revelada frente a la voluntad de Zeir Anpín que está abajo. El texto dice que la Torá hace descender desde este nivel.

Zohar III, 129a זח"ג קכט, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קכט, א. רפח, ב.

20

ג רגלים

Allí, los tres festivales de peregrinación son el canal por el que la santidad del Shabat se atrae a las plegarias de los días de semana.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת פינחס עו, ב. דרושים לר"ה נח, א.

21

לושי ועשי עוגות

"Y Avraham se apresuró a entrar en la tienda, donde estaba Sará, y dijo: 'Rápido, tres seás de harina fina; amásala y haz tortas'". El texto cita este versículo para vincular Pésaj con Avraham.

Genesis 18:6 ו"ח:ו"ה בראשית

וַיַּמְהֵר אַבְרָהָם הָאֱלֹהִים אֶל-יִשְׁרָאֵל וַיֹּאמֶר מְהֵרָה שְׁלֹשׁ סְאִים קֶמַח סֹלֶת לְוִשִׁי וְעָשִׂי עֻגוֹת:

And Abraham hastened into the tent unto Sarah, and said: 'Make ready quickly three measures of fine meal, knead it, and make cakes.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יח, ו.

22

רמ"ח פקודין רמ"ח אברים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל.

23

רמ"ח פקודין רמ"ח אברים

En el trigésimo tikkun, el Tikkunei Zohar habla de los 248 mandamientos: "el mandamiento de Havaiá en cada uno de los miembros". La nota de Kehot remite aquí para la

correspondencia entre los 248 mandamientos y los 248 miembros.

Tikkunei Zohar 74a:8 ח"א:ח"א תקוני זוהר ע"ד

וְעוֹד מִצְוָה דָּא עֲמוּדָא דְאַמְצָעִיתָא, דְּאִיהוּ מִצְוָה מְסֻרָא דְאַבָּא דְּאִיהוּ רִאשִׁי, וּמְסֻרָא דְּאִימָא דְּאִיהִי אֲשֶׁר, וְהָכִי צְדִיק מִצְוָה וְעוֹשֶׂה מִתְרַוֵּייהוּ, וּבְגִין דָּא אֲתָמַר עַל תְּרַוֵּייהוּ אֲשֶׁר קִדְּשֵׁנוּ, אֲמַר קִדְּשֵׁנוּ וְאַבָּא צִוְּנוּ, עַל מָאן עַל שְׂכִינְתָא תַּתָּא, דְּאִיהִי פֶטֶר כָּל רַחֵם, פְּתִיחוּ דְרַחֵם, דְּאִיהוּ רִמ"ח פְּקוּדִין, אִיהִי מִצְוֹת יְהוּיָה בְּכָל אֹכֵר וְאֹכֵר דְּמִלְכָּא, אִיהִי מִצְוָה, וְעוֹד אֲשֶׁר קִדְּשֵׁנוּ מְסֻרָא דְאַבָּא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

24

בביאור ע"פ והי מספר בניי

Esta es la explicación de «Y será el número de los hijos de Israel» que aparece antes, en Bamidbar, y que comienza con las letras mi y eleh del Nombre Elokim, los mundos ocultos y revelados.

Numbers 6:4 ד'ו:ד' במדבר

כָּל יְמֵי נְזוּר מִכָּל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִגֶּזֶן מִחֲרָצִים וְעַד-גֹּג לֹא יֹאכַל:

All the days of his Naziriteship shall he eat nothing that is made of the grape-vine, from the pressed grapes even to the grapestone.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לעיל במדבר ו, ד ואילך.

25

והיה מספר בניי

"Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse". Este versículo da comienzo al maamar anterior al que se refiere el texto en relación con las mitzvot como agua.

Hosea 2:1 א'ו:הושה

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא-יִמָּד וְלֹא יִסָּפֵר וְהָיָה בְּמִקְוֵי אֲשֶׁר-יֵאמָר לָהֶם לֹא-עֲמִי אַתֶּם יֹאמַר לָהֶם בְּנֵי-אֱלֹהִי:

Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse; y en lugar de lo que se les dijo: «No sois Mi pueblo», se les dirá: «Sois hijos del D'os viviente».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

El Talmud señala que está escrito tanto Avram como Avraham: al principio, el Santo, bendito sea, lo hizo rey sobre 243 miembros y, finalmente, sobre 248. El texto lo cita para explicar la hei añadida a su nombre mediante la circuncisión.

Nedarim 32b:1-9 ט"ב א-ב:ט"ב נדרים

PÁRRAFO 6

27

"Quien derrame la sangre del hombre, por el hombre será derramada su sangre, pues a imagen de D'os hizo al hombre". El texto interpreta "la sangre del hombre en el hombre" como la vida del adam sagrado vertida en el adam de la kelipá.

Genesis 9:6 ו'ט:ו בראשית

שֹׁפֵךְ דָּם הָאָדָם בְּאָדָם דָּמוֹ יִשְׁפָּךְ כִּי בְצֶלֶם אֱלֹקִים עָשָׂה אֶת-הָאָדָם:

Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed; for in the image of G-d made He man.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 28 | La nota de Kehot remite a Job 14:11 para estas palabras.

איוב י"ד:יא

אֲלוֹמִים מִיָּם וְנָהָר יִחְרַב וְיִבָּשׁ:

As the waters fail from the sea, And the river is drained dry;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 29 | ונהר יחרב ויבש יחרב בבית ראשון

“Las aguas faltarán en el mar, y el río se agotará y se secará”. El texto, siguiendo al Zóhar, interpreta los dos verbos como las dos destrucciones.

ישעיהו י"ט:ה

וְנִשְׁתַּחֲמָדִים מֵהַיָּם וְנָהָר יִחְרַב וְיִבָּשׁ:

And the waters shall fail from the sea, and the river shall be drained dry,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar I, 26a כו, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י יט, ה. זח"א כו, א. ראה לעיל יג, ג במ"מ.

- 30 | El Talmud relata que Tito entró al Santo de los Santos y rasgó la cortina con una espada, y ocurrió un milagro: brotó sangre. El texto interpreta la sangre como la vida de santidad atraída hacia la kelipá a causa de los pecados de Israel.

גיטין נ"ו ב:ט"ז

מה עשה? תפש זונה בידו ונכנס לבית קדשי הקדשים, והציע ספר תורה ועבר עליה עבירה. ונטל סירה וגידר את הפרוכת, ונעשה נס והיה דם מבצבץ ויוצא, וכסבור הרג את עצמו, שנאמר: "שאנו צוררים בקרב מועדיך שמו אותם אותות".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 31 | כדאיתא בגטין פי הנזקין

La nota remite a Or HaTorah sobre Va'eschanan para un análisis adicional de este pasaje del Talmud.

LA NOTA DE KEHOT

נו, ב. ראה באוה"ת פי ואתחנן עי רמו, ועי שג. ובסה"ת תרכ"ט (הוצאת תש"ג) עי רצ ואילך.

- 32 | מבואר בע"ה שער מ"ז

La nota remite a un maamar de 5565 para un análisis adicional de este pasaje de Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

פ"ה ואילך. ראה בסה"מ תקס"ה עי תקמה. אוה"ת משפטים עי ארצו ואילך.

- 33 | “No disminuirá su alimento, su vestido ni el tiempo de su intimidad conyugal”. Etz Chaim interpreta estas tres obligaciones del esposo como tres tipos de flujo divino.

Exodus 21:10 כ"א:י"ז

אִם-אֶחָדָהּ יִקְחָלָהּ שְׂאֵרָה כְּסוּתָהּ וְעֵנָתָה לֹא יִגְרַע:

Si toma para sí otra esposa, no disminuirá para ella el alimento, el vestido ni los derechos conyugales.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 34 | שארה כסותה ועונתה

Etz Chaim explica que la fuerza vital y la abundancia atraídas hacia Yetzirá y Asiá constituyen el secreto de “su alimento”, compartido por ambos, mientras que Yetzirá también tiene “su vestido”, pues cada mundo inferior cubre al que está por encima de él. La nota de Kehot remite al capítulo 5 y siguientes.

עץ חיים מ"ז:ה"ה

... ב' הארות הא' חיות ליצירה עצמה והב' חיות לבחי' עשיה המכסה עליו וזה שארה כסותה אך עשיה שהוא עולם התחתון מכולם ואין אחר למטה ממנו שיכסה אותו לכן אי בו רק שארה שהוא חיות ומזון אל העשיה אך כסות אין לה כנ"ל וזהו מלת שארה מלשון שורין כי באצילות נתקן הכל בסוד פרצוף גמור ובבריאה חסר מעט וביצירה חסר יותר אך בעשיה לא יש שום תיקון רק מה שנשתייר לה הוא בחי' אי של גי גי גי של סוד העיבור כי וזוג המועיל לבחי' זו אינו רק לצורך חיות ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PÁRRAFO 7

- 35 | ובטובו מחדש בכי"ת

La nota identifica estas palabras como parte de la bendición de Yotzer en la oración matutina y remite a Hemshech Mayim Rabbim para un análisis de la renovación diaria de la Creación por parte de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר. ראה המשך מים רבים-תרל"ו פל"ג.

- 36 | אז יוסיפו אור כו' ותהי' התוספת הזה מרובה על העיקר

La otra transcripción ofrece aquí la analogía de un niño a quien se enseña y se le dan ideas nuevas; aun así, esto no se considera una innovación completa, sino solo hacer salir a la revelación lo que estaba oculto.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ב-ב עי תנ מביא על זה משל מתינוק שמלמדים אותו ומשפיעים לו שכלים חדשים אעפ"כ אינו נקי זאת התחדשות גמורה רק שהוציאו מהעלם לגילוי ע"ש.

- 37 | ועמש"ל בביאור ע"פ שחורה אני

Esta es la explicación de “Soy negra, pero hermosa”, donde el texto dice que se da la razón de la analogía de la unión.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש ט, א.

- 38 | שחורה אני ונאווה

“Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén”. El versículo con el que comienza el maamar en Shir HaShirim, al que el texto remite para explicar por qué la luz nueva se describe como una unión.

שיר השירים א:ה"ה

שְׁחוּרָה אֲנִי וְנֶאֱוָה בָנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֵהָלִי קֶדֶר כִּירְעוֹת שְׁלֵמָה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

PÁRRAFO 8

39 מתנה טובה יש לי

El Santo, bendito sea, le dijo a Moshé: “Tengo un buen regalo en Mi tesoro, y Shabat es su nombre, y deseo dársele a Israel”. El texto interpreta el “regalo” como una luz nueva que no estaba presente en la creación de los mundos.

Shabbat 10b:4-5 ה' ב: ד' ה' ב: שבת

ואמר רבא בר מחסאי אמר רב חמא בר גוריא אמר רב: הנותן מתנה לחבירו, צריך להודיעו. שנאמר: “לדעת כי אני ה' מקדשכם”. תנא נמי ה' ב: “לדעת כי אני ה' מקדשכם”, אמר לו הקדוש ברוך הוא למשה: מתנה טובה יש לי בבית גנזי ושבתי שמה, ואני מבקש ליתנה לישראל, לה והודיעם. מכאן אמר רבן שמעון בן גמליאל: הנותן פת לתינוק, צריך להודיע לאמו. מאי עביד לקה? אמר אביי: שאיך לקה משחא, ומלי לקה כחלא. והאידנא דחיישינן ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת י, ב. “שהמתנה היא מי שלא הי' כלל בהשתלשלות אף בהעלם כלל כ”א דבר חדש לגמרי מן המאציל ב”ה”, — סה”מ תקס”ב-ב ע' תנ.

PÁRRAFO 9

40 שהמשכה זו באה מלמעלה מעלה אור חדש

La otra transcripción explica el motivo: el tiempo conyugal es el nacimiento, un hijo completo, algo enteramente nuevo; por eso, su luz proviene de muy arriba.

LA NOTA DE KEHOT

כי עוני' היא הולד' וילד גמור דבר חדש לגמרי”, — סה”מ תקס”ב-ב ע' תנא.

41 שהמשכה זו באה מלמעלה מעלה אור חדש

Al final del capítulo, Pri Etz Chaim dice que la unión de los mundos se deriva de los mojin de Aba e Ima mismos, sin recibir de arriba; pero una unión que hace surgir almas nuevas requiere que reciban una luz nueva de arriba.

Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 11:6 פרי עץ חיים, שער הקריאת שמע י”א:ו

אמנם סוד הענין הוא, כי זיווג העולמות הוא נמשך מן מוחי אורי' עצמן, בלתי שיקבלו מלמעלה, כי כיון שכולם נמשכו מהם, אי”כ ודאי שיש בהם כח כנגד כל מה שלמטה מהם. אך זיווג שהוא להוציא נשמות חדשות, כזה צריך שיקבלו אור חדש מלמעלה, ושמור כלל זה בידך:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

PÁRRAFO 10

42 לא תגנוב

“No robarás”. El texto explica este mandamiento como una advertencia contra el autoengaño, que permite que las fuerzas externas roben de la santidad.

Exodus 20:13 כ”ג: י”ג שמות

לא תִּרְצֹחַ: לא תִּגְנוֹב: לא תִּתְעַבֵּה בְּרֵעֲךָ עַד שֶׁקָּרַ:

No matarás. No cometerás adulterio. No robarás. No darás falso testimonio contra tu prójimo.

43 גבי ירדן שנוטל מזה

La nota remite a un maamar posterior, en Parshas Masei, sobre la enseñanza del Arizal acerca del Jordán, que “toma de uno y da a otro”.

LA NOTA DE KEHOT

ועל”ק בפי מסעי (צד, א). ושי”ג. [כ].

44 El Talmud cuenta que el Satán le dijo a Avraham: “Y una palabra me fue robada: así oí detrás de la cortina: ‘el cordero para la ofrenda’, y no Yitzjak”, y Avraham respondió que ese es el castigo de un mentiroso: incluso cuando dice la verdad, nadie lo escucha.

Sanhedrin 89b:13ג”כ: ב: סנהדרין פ”ט

אמר לו: “הלא יראתך כסלתה”. אמר לו: “זכר נא מי הוא נקי אכד”. כיון דחזא דלא קא שמיע לקה, אמר לקה: “ואלי דבר יגנב”. כך שמעתי מאחורי הפרגוד: “השעה לעולה” ואין יצחק לעולה. אמר לו: כך עונשו של בדאי, שאפילו אמר אמת אין שומעין לו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

45 ואלי דבר יגנוב

“Y una palabra me fue robada, y mi oído captó un susurro de ella”. Elifaz describe un mensaje que le llegó furtivamente; el texto cita el versículo, junto con Rashi y el Talmud, sobre una palabra que fue “robada”.

Job 4:12ג”כ: ד: איוב

ואלי דבר יגנב ותקח אָנֹכִי שְׁמִי מִנְּהוּ:

Now a word was secretly brought to me, And mine ear received a whisper thereof.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 המבואר במ”א בענין גביע הכסף

La nota remite a p. 336 para la explicación de la copa de plata mencionada aquí. En p. 451, la otra transcripción explica el robo: Binyamin no sabía de él, y mediante esto Yosef quiso elevarlo hasta sí; esto es un robo en la Divinidad, y el mandamiento advierte que no debe atraerse hacia las fuerzas externas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה”מ תקס”ב-ב ע' שלו. אוה”ת בראשית-ו דף תתשג, ב ואילך. ובכרך-ב דף שמא, א ואילך. ובארוכה במאמרי אדה”א בראשית ע' רעט ואילך. וראה שם ע' רצו ואילך. בסה”מ תקס”ב-ב ע' תנא מבאר שענין הגניבה שלא ידע בנימין מזה, ועיי’ רצה להעלותו אליו כו’. וזהו ענין הגניבה באלקות, וזהו האזהרה שלא ימשיכו לחיצוני ח”ו ע”ש.

47 גביע הכסף שהטמין יוסף באמתחת בנימין

“Y mi copa, la copa de plata, ponla en la boca del saco del menor, junto con el dinero de su grano”; e hizo tal como Yosef había dicho. El texto interpreta la copa oculta como el amor que llegó a Binyamin desde el nivel de Yosef.

Genesis 44:2ג”כ: ב: בראשית מ”ד

וְאֶת־גִּבְעִי גִבְעִי כֶּסֶף תְּשִׁים בְּפִי אֶמְתַּחַת הַקֶּטָן וְאֶת כֶּסֶף שִׁבְרוֹ וְיַעֲשֶׂה כְּדָבָר יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר:

And put my goblet, the silver goblet, in the sack's mouth of the youngest, and his corn money.' And he did according to the word that Joseph had spoken.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 48 El Zóhar dice que, si no fuera por la pausa en la cantilación de “No robarás”, estaría prohibido incluso “robar la mente” del maestro de uno en Torá; debido a la pausa, está prohibido y permitido a la vez.

Zohar, Yitro 35:566 יתרו ל"ה:תקס"ו:35

PÁRRAFO 11

עושי דבר

“Bendigan a Havaiá, Sus ángeles, poderosos en fuerza, que cumplen Su palabra, para escuchar la voz de Su palabra”. El Talmud interpreta el versículo como el secreto de anteponer “haremos”; el texto entiende “cumplen” como la construcción de la palabra de Havaiá.

Psalms 103:20 תהילים ק"ג:20

ברכו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו:

Bendecid a D'os, ángeles Suyos, poderosos en fuerza, que cumplís Su palabra, obedeciendo la voz de Su palabra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

מי גילה לבני

Cuando Israel antepuso “haremos” a “escucharemos”, una voz celestial preguntó: “¿Quién reveló a Mis hijos este secreto que emplean los ángeles servidores?”, tal como está escrito: “que cumplen Su palabra, para escuchar la voz de Su palabra”: primero “cumplen” y después “escuchar”.

Shabbat 88a:8 ח"א:88a

אמר רבי אלעזר: בשעה שהקדימו ישראל “נעשה” ל”נשמע” יצתה בת קול ואמרה להן: מי גילה לבני רז זה שמלאכי השרת משתמשין בו? דכתיב: “ברכו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו” — ברישא “עשי”, והדר “לשמע”. אמר רבי חמא ברבי חנינא: מאי דכתיב “כתפוח בעצי היער וגו'” — למה נמשלו ישראל לתפוח, לומר לה: מה תפוח זה פריו קודם לעליו, אף ישראל הקדימו “נעשה” ל”נשמע”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

במקום שבעלי תשובה עומדין

Rabí Abahu dijo: “En el lugar donde están los baalei teshuvá, los tzadikim completos no están”, como está dicho: “Paz, paz al lejano y al cercano”: primero el lejano. El texto compara a Israel en el Sinaí con los baalei teshuvá.

Berakhot 34b:22-23 כ"ב:כ"ג:34b

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: “שלוש שלום לרחוק ולקרוב”. “לרחוק” ברישא, והדר “לקרוב”. ורבי יוחנן אמר לה: מאי “רחוק” — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי “קרוב” — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Esto contradice la opinión de R. Abbahu, quien dijo: El lugar que ocupan los que se arrepienten está fuera del alcance de

los justos perfectos, como está dicho: «Paz, paz al que está lejos y al que está cerca»; primero «al que está lejos [de D'os]» y luego «al que está cerca». Pero R. Johanan puede responder: ¿Qué significa «al que está lejos»? A quien estuvo lejos de la transgresión desde el principio. ¿Y qué significa «al que está cerca»? A quien estuvo cerca de la transgresión y ahora se ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לד, ב.

דאינון משכי עלייהו ברעותא דליבא יתיר ובחילא סגי

En Jayei Sará, el Zóhar dice que en el Mundo Venidero los tzadikim completos no pueden estar en el lugar de los baalei teshuvá, porque estos están más cerca del Rey, pues se acercan a Él con mayor voluntad del corazón y gran fuerza para aproximarse al Rey.

Sfar haZohar, Chai Sara ט"ז:קכ"א-16:121-17:127 Zohar, Chayei Sara

R. Jose said: ‘We have been taught that the place assigned to the penitent in the next world is one where even the wholly righteous are not permitted to enter, as the former are the nearest of all to the King; they are more devoted and strive more intently to draw near to the King.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

טמירא דכל טמירין

El Zóhar habla del Atika santo, “oculto de todos los ocultos”, desconocido para los de arriba y los de abajo, cuya voluntad se reveló cuando el alma de Moshé partió. La nota de Kehot remite aquí para este nombre del nivel más elevado.

Zohar II, 89a פט, זח"ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב פט, א.

חרות על הלוחות

“Y las tablas eran obra de D'os, y la escritura era escritura de D'os, grabada sobre las tablas”. El texto interpreta charrut, “grabado”, como jeirut, “libertad” de las fuerzas externas.

Exodus 32:16 שמות ל"ב:16

והלחת מעשה אלקים המה והמכתב מכתב אלקים הוא חרות על-הלחת:

Y las tablas eran obra de D'os, y la escritura era escritura de D'os, grabada sobre las tablas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לב, טז.

מי גילה לבני

La nota de Kehot remite a Shabbat 85a para estas

palabras.

שבת פ"ה א"א 85a
LA NOTA DE KEHOT

שבת פה, א.

56

מי גילה לבני רז זה

Cuando Israel antepuso “haremos” a “escucharemos”, se oyó una voz celestial: “¿Quién reveló a Mis hijos este secreto que emplean los ángeles servidores?”. El texto interpreta ahora “¿Quién?” como Biná y “este secreto” como el amor oculto.

שבת פ"ח א"ח 88a

אמר רבי אלעזר: בשעה שהקדימו ישראל “נעשה” ל”נשמע” נצתה בת קול ואמרה להן: מי גלה לבני רז זה שמלאכי השרת משתמשין בו? דכתיב: “ברכו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דבריו” — ברישא “עשי”, והדר “לשמע”. אמר רבי חמא ברבי חנינא: מאי דכתיב “כתפוח בצעי היער וגו'” — למה נמשלו ישראל לתפוח, לומר לה: מה תפוח זה פרו קודם לעליו, אף ישראל הקדימו “נעשה” ל”נשמע”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

57

שאהבה המסותרת היא מבחי ח"ע

El Tania explica que el amor oculto en cada alma judía proviene de la Jojmá del alma divina, en la que está investida la luz del Ein Sof. El texto lo cita para señalar la raíz del amor oculto en la Jojmá suprema.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 18:2-3
י"ח:ב"ג

... ממש, מעומקא דלבא, באמת לאמיתו, בדחילו ורחימו, שהיא “אהבה מסותרת” שבלב קללות ישראל, שהיא ירושה לנו מאבותינו. רק שצריך לבאר ולהקדים תחלה באר היטב, שרש אהבה זו, ועניינה, ואיך היא ירושה לנו, ואיך נכלל בה גם דחילו.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

58

נקודה בהיכלא

Este es el discurso sobre “Mira, pongo delante de ustedes”, al que el propio texto hace referencia aquí. Cerca del final explica el “punto en su palacio”: el aceite de la vasija de Janucá es Jojmá superior, el punto que da vida al palacio; el punto sin el palacio, o el palacio sin el punto, no es nada, por lo que ambos deben estar juntos.

LA NOTA DE KEHOT

ש"נ [לקמן ראה יח, ב. — כ].

59

ראה אנכי נותן

“Mira, hoy pongo ante ustedes una bendición y una maldición”. El versículo da inicio al discurso al que el texto remite para Jojmá y Biná como dos compañeras.

דברים י"א:כ"ו 11:26 Deuteronomy

ראה אנכי נתן לפניכם היום ברכה וקללה:

He aquí, pongo hoy delante de vosotros una bendición y una maldición:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

חוב"ב תרין ריעין

El Zóhar llama “compañeras” (re'im) a los niveles supremos que moran en unidad y nunca se separan. La nota de Kehot remite aquí para Jojmá y Biná como “dos compañeras”.

זח"ג ד, א"א 4a Zohar III,

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג ד, א. וגו' כי שם [לקמן פי ראה יח, ב]. [כ].

61

והיה מספר בני כחול הים אשר לא ימד ולא יספר

“Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse”. El versículo da inicio al maamar anterior sobre los Jasadim cubiertos en Yesod de Ima.

הושע ב' 1:2 Hosea

והיה מספר בני ישראל כחול הים אשר לא ימד ולא יספר והיה במקום אשר יאמר להם לא-עמי אתם יאמר להם בני אל-הי:

Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse; y en lugar de lo que se les dijo: «No sois Mi pueblo», se les dirá: «Sois hijos del D'os viviente».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

סוד ה' ליראיו זו מילה

El Midrash pregunta: “¿Cuál es el secreto de Havaíá? Es la circuncisión”, que permaneció oculta desde Adam durante veinte generaciones, hasta que surgió Avraham y le fue otorgada. El texto explica que la circuncisión revela los Jasadim cubiertos, el amor oculto.

בראשית רבה מ"ט:ב' 49:2 Bereshit Rabbah

כתיב (תהלים כה, יד): “סוד ה' ליראיו ובגיתו להודיעם”. איזהו סוד ה' זו מילה, שלא גלה אותה מאדם ועד עשרים דור, עד שעמד אברהם ונתנה לו, שנאמר (בראשית יב, ב): “ואתנה ברייתי ביני ובינך”. אל הקדוש ברוך הוא: אם תמול, תטול סוד ה'. מה סוד ה' סי ששים, וי ששה, ד' ארבעה, הרי שבעים, שבעים אני מעמיד ממך בזכות המילה, שנאמר (דברים י, כב): “בשבעים נפש ירדו אבותיך”; מעמיד אני מהן שבעים זקנים, שנאמר (במדבר יא, טז): “אספה לי שבעים איש מזקני ישראל”; ומעמיד אני מהן ...

It is written: “The secret of the L-rd is [revealed] to those who fear Him, and His covenant to inform them” (Psalms 25:14). What is “the secret of the L-rd”? This is circumcision,, the covenant. as He did not reveal it from Adam the first man until twenty generations, until Abraham arose, and He gave it to him, as it is stated: “I will establish My covenant between Me and you” (Genesis 17:2). The Holy One blessed be He said to him: ‘If you become circumcised, you will receive the ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

63

כי קרוב אליך הדבר

“Pues la palabra está muy cerca de ti, en tu boca y en tu corazón, para hacerla.” El texto interpreta “para hacerla”

como hacer y perfeccionar el nivel de la palabra.

Deuteronomy 30:14 דברים ל"ד:יד

כִּי־קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ לַעֲשׂוֹתוֹ:

Pero la palabra está muy cerca de ti, en tu boca y en tu corazón, para que la cumplas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, יד.

64

לעשות ולתקן

El Midrash enseña que todo lo creado durante los seis días de la Creación necesita que se lo siga haciendo, y el comentario allí explica “hacer” como “perfeccionar”. La nota de Kehot remite aquí para interpretar “hacerla” como “hacer y perfeccionar”.

Bereshit Rabbah 11:6 בראשית רבה י"א:ו

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר יא, ו, ברש"י שם.

65

ועתה יגדל נא כח אד'י

“Y ahora, que se engrandezca el poder de Ado-nai, tal como has hablado.” La plegaria de Moshé abre el discurso, en el que el texto compara la atracción de la voz interior hacia la palabra.

Numbers 14:17 במדבר י"ד:יז

וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כַחַּ אֲדֹנָיִי כְאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

בניך אלא בוניך

Los estudiosos de la Torá aumentan la paz en el mundo, como está dicho: “Y todos tus hijos serán instruidos por Havaia, y grande será la paz de tus hijos”: “No leas bana-yij, ‘tus hijos’, sino bonayij, ‘tus constructores’”. El texto aplica esto a que Israel construye la palabra de D'os mediante la Torá y las mitzvot.

Berakhot 64a:14 ברכות ס"ד א:י"ד

אֶל תִּקְרִי בְּנֵיךָ אֶלָּא בּוֹנֵיךָ. “שְׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי תוֹרָתְךָ וְאִין לְמוֹ מְקַשׁוֹל.” “הֵי שְׁלוֹם בְּחִילָךְ שְׁלֹוה בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ.” “לְמַעַן אַחֵי וְרַעֲי אֲדַבְּרָה נָא שְׁלוֹם בְּךָ. לְמַעַן בֵּית ה' אֶלְקֵינוּ אֲבַקֶּשֶׁה טוֹב לָךְ.” “ה' עַז לְעַמּוֹ יִתֵּן ה' יִבְרַךְ אֶת עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם.”

«Mucha paz tienen los que aman Tu ley, y no hay tropiezo para ellos» (Sal. 119:165). «Haya paz dentro de tus muros y prosperidad en tus palacios» (ibid., 122:7). «Por amor de mis hermanos y compañeros, diré ahora: haya paz en ti» (ibid., v. 8). «Por amor de la casa de D'os nuestro D'os, buscaré tu bien» (ibid., v. 9). «D'os dará fuerza a Su pueblo; D'os bendecirá a Su pueblo con paz» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

67

קול ה' בכח

“La voz de Havaia está en poder; la voz de Havaia está en majestad”. El texto interpreta el “poder” de la voz en el Si-

naí como la respuesta desde arriba a la fuerza del despertar de Israel.

Psalms 29:4 תהילים כ"ט:ד

קוֹל־ה' בְּכַח קוֹל ה' בְּהָדָר:

The voice of the L-RD is powerful; The voice of the L-RD is full of majesty.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים כט, ד.

68

En Balak, el Zóhar explica “poderosos en fuerza, que cumplen Su palabra”: reparan este davar, la palabra, y la restablecen a su forma y belleza originales; entonces todas las huestes se mantienen “atentas” a lo que ella dice.

Zohar, Balak 6:113-122 ספר זוהר, בלק ו' קי"ג-קכ"ב

Said the boy to him: ‘Of a truth I see that your weapons are good; be mindful of them and do not forget them. Assuredly the might of a warrior lies in his lance and sword. But what is the meaning of “mighty in strength that fulfil his word, hearkening unto the voice of his word”?’ Said R. Eleazar: ‘I have already explained.’ Said the boy: ‘I see that your arm has become faint. Now it is time not to hold back, but to sling from the catapult stone after ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

69

La nota de Kehot remite a Zohar, Shemot 5:24-33 para estas palabras.

Zohar, Shemot 5:24-33 ספר זוהר, שמות ה' כ"ד-ל"ג

70

En Vaetjanán, el Zóhar dice que, cuando se entregó la Torá, estaban presentes todas las voces; cada una se veía desde dentro de la otra, y el habla de una surgía desde dentro de la voz supernal que estaba por encima de ella, como está dicho: “Cara a cara Havaia habló con ustedes en la montaña, desde dentro del fuego”.

Zohar, Vaetchanan 4:17-5:27 ספר זוהר, ואתחנן ד' י"ז-ה' כ"ז

GO THOU NEAR AND HEAR, ETC. When the Law was given to Israel, all the Voices were present and the Holy One, blessed be He, was sitting on His throne, and one was seen within another, and the utterance of each came forth from the one above it, wherefore it is said, “The L-rd spake to you face to face in the mount out of the midst of the fire” (Deut. 5, 4), which means that the utterance came forth from the midst of fire and flame, which thrust it ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

71

סוד ה' ליראיו

“El secreto de Havaia es para quienes Le temen, y Su pacto, para dárselo a conocer.” El Midrash interpreta el “secreto” como la circuncisión.

Psalms 25:14 תהילים כ"ה:יד

סוֹד ה' לִירְאָיו וּבְרִיתוֹ לְהוֹדִיעֵם:

El consejo de D'os está con quienes Le temen, y Su pacto es para darles a conocerlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

72 ופי' מי גילה לבני

La nota remite a un maamar de 5635 para un análisis más amplio de “¿Quién reveló a Mis hijos?”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תרל"ה-א ע"י רכו.

73 La nota de Kehot remite a Avodah Zarah 4b:17 para estas palabras.

עבודה זרה ד"ב:יז"א

ואמר רבי יהושע בן לוי: לא עשו ישראל את העגל אלא ליתן פתחון פה לבעלי תשובה, שנאמר: "מי יתן והיה לבכם זה להם ליראה אתי כל הימים וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

74 מי יתן והיה לבכם זה להם ליראה אותי

“¿Quién hará que tengan este corazón, para temerme y observar todos Mis mandamientos siempre, para que les vaya bien a ellos y a sus hijos para siempre?”. D'os dice esto después de que Israel le pidió a Moshé que oyera Su voz por ellos en el Sináí.

Deuteronomy 5:26 ח"כ"ו

מי יתן והיה לבכם זה להם ליראה אתי ולשמר את כל מצותי כל הימים למען ייטב להם ולבניהם לעלם:

Oh that they had such a heart as this alway, to fear Me, and keep all My commandments, that it might be well with them, and with their children for ever!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 ברכות ס"פ תבוא . . וכ"ה בגמרא

La nota dice que el Midrash y el Talmud sobre “Tú, da” se reproducen en Or HaTorah sobre Vaetjanán, donde todo el tema aparece de forma resumida, y que este pasaje parece haberse tomado de allí.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק באוה"ת ואתחנן ע"י קצו, ושם כל הענין בקיצור, וכנראה שנעתק משם. וראה לקמן "הבחי" כאן".

76 הכל בידי שמים חוץ מי"ש

Rabí Janiná dijo: “Todo está en manos del Cielo, excepto el temor al Cielo”, como está dicho: “¿Qué te pide Havaiá, tu D'os, sino que temas?”. Este es el dicho cuyo significado explica el párrafo.

ברכות ל"ג ב:כ"ג-כ"ד

ואמר רבי חנינא: הכל בידי שמים, חוץ מיראת שמים. שנאמר: "ועתה ישראל מה ה' אלקיך שואל מעמך כי אם ליראה". אטו יראת שמים מילתא זוטרתא היא? והאמר רבי חנינא משום רבי שמעון בן יוחי: אין לו להקדוש ברוך הוא בבית גגיו אלא אוצר של יראת שמים, שנאמר "יראת ה' היא אוצר".

R. Hannina also said : Everything is in the hand of Heaven except the fear of Heaven; as it is said, "And now, O Israel, what doth the L-rd thy G-d require of thee but to fear" (Deut. x. 12). Is, then, the fear of Heaven a small thing? Lo, R.

Hannina has said in the name of R. Simeon b. Johai : The Holy One, blessed be He, has in His treasury nothing but the store of heavenly fear; as it is said, "And the fear of the L-rd ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Zohar I, 59a נט, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לג, ב. זח"א נט, א. ראה גם בסה"מ תרל"ה-ב ע"י שז.

77 הכל בידי שמים חוץ מיראת שמים

Según el enfoque de la Kabbalá, Rabenu Bajia explica “en manos del Cielo” como “en manos del atributo llamado Cielo”, y que el temor al Cielo está por encima de él; las palabras de los Sabios, “deberían haber dicho: ‘Tú dáselo’”, significan que hay que rezar a aquello que está por encima de ese atributo.

Rabbeinu Bahya, Devarim 5:26-27 ח"כ"ו

... ע"ד הפשט הזכיר לשון מי יתן מפני שכבר מסר הקב"ה הרשות והבחירה ביד האדם לעשות כל מה שירצה טוב או רע, וכן דרשו רז"ל הכל בידי שמים חוץ מיראת שמים. וע"ד המדרש מי יתן והיה לבכם זה, זה שאמר הכתוב (תהלים צג) מי יתן מציון ישועת ישראל, שני פעמים אמר דוד המלך ע"ה פסוק זה בספר תהלים, מה טעם, אלא הרב אמר מי יתן והיה לבכם זה והתלמיד אמר (במדבר י"א:כ"ט) ומי יתן כל עם ה' נביאים, בעוה"ז לא נתקיימו לא דברי הרב ולא דברי התלמיד אבל לעתיד לבא ...

“who can assure that their heart should remain the same for them to revere Me, etc.” According to the plain meaning of the text the reason that Moses quoted G'd as using the words מי יתן, “who could assure?” is that seeing that G'd had divested Himself of the right to control man's heart by granting him free will, there is no authority in the world which could guarantee that His wish be fulfilled. This is why our sages in Berachot 33 ...

Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain) • Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998. (CC-BY)

78 תן אתה

Los Sabios dicen que Moshé llamó ingrato a Israel: cuando el Santo, bendito sea, dijo: “¿Quién hará que tengan este corazón?”, deberían haber dicho: “Tú dáselo”.

עבודה זרה ה' א:יג-יד

מייתיבי: "מי יתן והיה לבכם זה להם", לבטל מהם מלאך המות אי אפשר, שכבר נגזרה גזירה. הא לא קיבלו ישראל את התורה אלא כדי שלא תהא אומה ולשון שולטת בהן, שנאמר: "למען ייטב להם ולבניהם עד עולם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

79 ויחד לבכנו לאהבה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת ק"ש דשחרית.

80

יחד לבכי ליראה שמך

“Enséñame, Havaíá, Tu camino; andaré en Tu verdad; une mi corazón para que tema Tu Nombre”. David le pide a D'os que le conceda temor, lo cual demuestra que D'os puede inclinar el corazón.

Psalms 86:11א"י: תהילים

הוֹרֵנִי ה' דִּרְכָּךְ אֶהְיֶה בְּאַמְתֶּךָ יַחַד לְבִכִּי לִירְאָה שְׁמֶךָ:

Enséñame, D'os, Tu camino, para que ande en Tu verdad; unifica mi corazón para que tema Tu nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

Rabí Yojanán dijo que, si no fuera por tres versículos, el caso de Israel habría quedado sin respuesta: “y a quien he perjudicado”, “como el barro en manos del alfarero” y “quitaré de su carne el corazón de piedra y les daré un corazón de carne”. Los tres muestran que D'os mismo modela el corazón.

Sukkah 52b:9ט"ב: סוכה

אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: אֵלְמָלָא שְׁלֹשׁ מִקְרָאוֹת הִלְלוּ, נִתְמַוָּטְטוּ רַגְלֵיהֶם שֶׁל שׁוֹנְאֵיהֶן שֶׁל יִשְׂרָאֵל. חַד, דְּכַתִּיב: “וְנָאֲשֶׁר הִרְעַלְתִּי”. וְחַד, דְּכַתִּיב: “הִנֵּה כְחוֹמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר כִּן אַתָּם וְגו'”. וְאֵיִדָּה: “וְהִסְרֹתִי אֶת לֵב הָאָדָם מִבְּשָׂרָם וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב בָּשָׂר”.

R. Yohanan said, Were it not for following three Scriptural verses, the feet of the enemies of Israel would have sunk. One is the verse, “And her that I have afflicted”; the other is the verse, “Behold, as the clay in the potter’s hand, so are you in My hand, O House of Israel” (Jeremiah 18:6); and the third, “And I will take away the heart of stone out of your flesh, and I will give you a heart of flesh” (Ezekiel 36:26).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

82

הבחי כאן

La nota razona que “Rabenu Bajya aquí” se refiere a su comentario sobre Vaetjanán; por eso, este pasaje se originó en Or HaTorah sobre Vaetjanán y se amplió más tarde.

LA NOTA DE KEHOT

מכאן נראה שהמקור לקטע זה הוא באוה"ת ואתחנן הנ"ל ואח"כ הרחיב והוסיף, שהרי הבחי הוא בפי ואתחנן, וכן ביהל אור עי' לה מביא מהבחי פי ואתחנן, ומובא גם באוה"ת בראשית-ד דף תשע"ד, ב ובאוה"ת ש"ש ע' איתב.

83

דלאו מכל אלין מדות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"י בהקדמה (פתח אלי').

84

דלאו מכל אלין מדות איהו כלל

En Pataj Eliyahu, el Tikkunei Zohar dice acerca de D'os que Él hizo surgir las diez Sefirot para conducir los mundos por medio de ellas, pero que “Él no es en absoluto

ninguna de estos atributos”. El texto lo aplica al nivel del que proviene el temor al Cielo.

Tikkunei Zohar 17b:4-6ר"ד-ר"ב: תקוני זוהר

דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיטא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא. אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אלין מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 14

85

מי יתן טהור מטמא

“¿Quién puede sacar algo puro de lo impuro? Nadie”. El texto interpreta el “Quién” de este versículo, al igual que el “Quién dará” de Deuteronomio, como el Infinito, que está por encima de la oposición entre lo puro y lo impuro.

Job 14:4ד"ד: איוב

מִי־יִתֵּן טָהוֹר מִטָּמֵא לֹא אֶחָד:

¿Quién puede sacar algo puro de lo impuro? Nadie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב יד, ד.

86

גם חושך לא יחשיך ממך

“Ni siquiera la oscuridad es oscura para Ti, y la noche brilla como el día; la oscuridad es como la luz”. Ante el Infinito no existe oposición a la santidad.

Psalms 139:12ב"ט: תהילים קל"ט

גַּם־יִחְשֹׁךְ לֹא־יִחְשֹׁךְ מִמֶּךָ וְלַיְלָה כִּיּוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

87

הרים כדונג נמסו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם צו, ה.

88

הרים כדונג נמסו

“Las montañas se derritieron como cera ante Havaíá, ante el Amo de toda la tierra”. El texto lo cita para mostrar la anulación de toda oposición ante el Infinito mismo.

Psalms 97:5ה'צ"ז: תהילים צ"ז

הָרִים כְּדוֹנָג נִמְסוּ מִלְּפָנֵי ה' מִלְּפָנֵי אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ:

The mountains melted like wax at the presence of the L-RD, At the presence of the L-rd of the whole earth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 הרים כדונג נמסו כו'. (ועיין בסש"ב ס"פ י"ט)

Al final del capítulo 19, el Tania cita "las montañas se deritieron como cera" y explica que la luz del Ein Sof invertida en la Jojmá del alma es tan poderosa que ahuyenta a la sitra ajra y a las kelipot.

Tanya, Likkutei Amarim 19:12 אמריס; חלק ראשון; ליקוטי אמריס
י"ט:י"ב

... "כי הנה אויבך ה', כי הנה אויבך לאבדו, יתפרדו וגו', וכתב: "כהמס דונג מפני אש לאבדו וגו', וכתב: "הרים כדונג נמסו".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

90 בני חיי ומזונא לאו בזכותא

Rava dijo: "La vida, los hijos y el sustento no dependen del mérito, sino del mazal". El texto interpreta "mérito" como los atributos, y mazal como Kéter, por encima de ellos.

Moed Katan 28a:13ג"א:י"ג:י"ג

אמר רבא: חיי, בני ומזוני, לא בזכותא תליא מילתא, אלא בזולא תליא מילתא. דהא רבה ורב חסדא תרווייהו רבנן צדיקי הוו, מר מצלי ואתי מיטרא ומר מצלי ואתי מיטרא,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

מו"ק כח, א. ראה בביאור ל"צ"צ-א עי מט מציינ לכמה ספרים.

91 כ"א במזלא תליא שהוא כתר

La nota remite a Biurei HaZohar del Tzemach Tzedek para el mazal como Kéter.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאור ל"צ"צ-א עי מד.

PÁRRAFO 15

92 וקודם שיהיה ידע שזה יהיה צדיק או רשע

El Rambam pregunta: ¿Acaso el Santo, bendito sea, no sabe todo lo que habrá de suceder y, antes de que suceda, no sabe si este será justo o malvado? Responde que el conocimiento de D'os no es como el conocimiento humano, y que las acciones del hombre están en sus propias manos. El texto cita su pregunta.

Mishneh Torah, Repentance 5:5ה'ה:תשובה הלכות תשובה

שמא תאמר והלא הקדוש ברוך הוא יודע כל מה שיהיה וקדם שיהיה ידע שזה יהיה צדיק או רשע או לא ידע. אם ידע שהוא יהיה צדיק אי אפשר שלא יהיה צדיק ואם תאמר שידע שיהיה צדיק ואפשר שיהיה רשע הרי לא ידע הדבר על בריו. דע שתשובת שאלה זו ארכה מארץ מדה ורחבה מני ים וכמה עקרים גדולים והררים רמים תלולים בה אכל צריך אתה לידע ולהבין בדבר זה שאני אומר. כבר בארנו בפרק שני מהלכות יסודי התורה ...

Peradventure, thou wilt ask: "The Holy One, blessed is He, does he not know what it will be before it will come to pass? Did he know whether a certain person will be either just or wicked, or did He not know it? If he knew that he would be just, then it would be impossible for him not to be just? If thou wilt say that He did know that he would be just but that it is possible for him to be wicked, lo, He did not know ...

93 כמבואר בהרמב"ם פ"ה מהלכות תשובה

Allí, en la columna indicada por la nota, el Alter Rebe cita el capítulo 5 de Hiljot Teshuvá del Rambam acerca de "He aquí que el hombre se ha vuelto como uno de nosotros": solo el hombre conoce por sí mismo el bien y el mal, y hace lo que desea.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לעיל פי' אמור לח, ב. (מובא גם באוה"ת נשא עי' רפז).

94 El ángel encargado de la concepción toma la gota y se presenta ante el Santo, bendito sea, y pregunta: "Esta gota, ¿qué llegará a ser? ¿Fuerte o débil, sabio o necio, rico o pobre?". Pero no dice si será malvado o justo, pues "todo está en manos del Cielo, excepto el temor al Cielo".

Niddah 16b:12ב"ב:י"ב:י"ב

וריש לקיש, האי קרא דרבי יוחנן מאי דריש בקה? מבצי לקה לכדדריש רבי חנינא בר פפא, דדריש רבי חנינא בר פפא: אותו מלאך הממונה על ההריון "לילה" שמו, ונוטל טפה ומעמידה לפני הקדוש ברוך הוא, ואומר לפניו: רבנו של עולם, טפה זו מה תהא עליה? גבור או חלש? חכם או טיפש? עשיר או עני?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 16

95 האזינו השמים ואדברה

"Escuchen, cielos, y hablaré; y que la tierra oiga las palabras de mi boca". El versículo da comienzo al discurso al que se refiere el texto, sobre el conocimiento y la elección.

Deuteronomy 32:1א"ב:דברים

האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרייפי:

Escuchad, cielos, y hablaré; y oiga la tierra las palabras de mi boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96 והרשות נתונה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ג, טו.

97 הרשות נתונה

Rabí Akiva dice: "Todo está previsto, y se concede permiso". El texto explica cómo el conocimiento previo de D'os deja libre la elección del hombre.

Pirkei Avot 3:15י"ו:משנה אבות ג

הכל צפוי, והרשות נתונה, ובטוב העולם נדון. והכל לפי רב המעשה:

Everything is foreseen yet freedom of choice is granted, And the world is judged with goodness; And everything is in accordance with the preponderance of works.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

98

אבל חרדה גדולה נפלה

“Y yo, Daniel, fui el único que vio la visión; los hombres que estaban conmigo no vieron la visión, pero un gran temblor cayó sobre ellos, y huyeron a esconderse”.

דניאל י"ז:10 Daniel 10:7

וְרָאִיתִי אֲנִי דָנִיֵּאל לְבִדִּי אֶת־הַמַּרְאָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ עִמִּי לֹא רָאוּ אֶת־הַמַּרְאָה אֲבָל חֲרָדָה גְּדוֹלָה נָפְלָה עֲלֵיהֶם וַיִּכְרְחוּ בְּהִתְכַּבֵּא:

Y yo, Daniel, fui el único que vio la visión; los hombres que estaban conmigo no vieron la visión, pero cayó sobre ellos un gran temblor y huyeron para esconderse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

דניאל י"ז, 1.

99

משום דמזליהו חזי

El Talmud pregunta por qué los compañeros de Daniel se aterrorizaron si no habían visto, y responde: “Aunque ellos no vieron, su mazal sí vio”. El texto utiliza esto para explicar el temor que se interioriza desde un nivel superior.

מגילה ג' א"י"ג-י"ד Megillah 3a:13-14

וכי מאחר דלא חזו, מאי טעמא איבעיתו? אף על גב דאינהו לא חזו, מזליהו חזו. אמר רבינא: שמע מינה: האי מאן דמבעית, אף על גב דאינהו לא חזו, מזליה חזו. מאי תשנתי? ליקרי קריאת שמע. ואי קאים במקום חטונפת — ליגשו מדוכתיה ארבע גרמדי. ואי לא — לימא הקי: עיזא דבי טבחי שמינא מינא.

5. Pero si no vieron, ¿por qué se asustaron? Aunque ellos mismos no vieron, su estrella sí vio. Ravina dijo: De aquí aprendemos que si un hombre es presa del miedo, aunque no vea nada, [la razón es que] su estrella ve. ¿Cuál es su remedio? Que recite el Shemá. Si se encuentra en un lugar impuro, que se aleje de él cuatro codos. Si no puede hacerlo, que diga esta fórmula: «El macho cabrío del carnicero está más gordo que yo».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)
LA NOTA DE KEHOT

מגילה ג, א. וש"ג.

PÁRRAFO 17

100

מי יתן והיה לבבם זה להם ליראה אותי

“¿Quién dará que tengan este corazón, para temerme?” El texto interpreta «¿Quién dará?» como el nivel más oculto, que es el único que puede infundir temor en el corazón.

Deuteronomy 5:26 דברים ה'כ"ו

מִי־יִתֵּן וְהָיָה לִבָּבָם זֶה לָהֶם לִירְאָה אֹתִי וְלִשְׁמֹר אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי כָּל־הַיָּמִים לְמַעַן יִיטֵב לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם לְעֹלָם:

Oh that they had such a heart as this alway, to fear Me, and keep all My commandments, that it might be well with them, and with their children for ever!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

El Talmud enseña que el Santo, bendito sea, reza, y su plegaria es: “Que sea Mi voluntad que Mi compasión venza

Mi ira”. El texto compara «¿Quién dará?» con esta plegaria.

Berakhot 7a:4 ד"א:4 ברכות

תניא, אמר רבי ישמעאל בן אלישע: פעם אחת, נכנסתי להקטיר קטורת לפני ולפנים, וראיתי אכתריאל קה הי צבאות, שהוא יושב על כסא רם ונשא, ואמר לי: “ישמעאל בןי, ברכני!” אמרתי לו: “יהי רצון מלפניך, שיכבשו רחמיך את כעסך, ויגולו רחמיך על מדותיך, ותתנהג עם בניך בדרך הרחמים, ותכנס להם לפניך משורת הדין”. ונענע לי בראשו. וקמ שמע לו, שלא תהא ברכת הדין קלה בעיניך.

Hay una enseñanza: Rabí Ishmael ben Elisha dijo: Una vez entré [en el Santo de los Santos] para ofrecer incienso en la parte más interior del Santuario, y vi a Okriel, Yah, D'os de los Ejércitos, sentado sobre un trono elevado y sublime. Me dijo: «Ishmael, hijo mío, bendíceme». Respondí: «Sea Tu voluntad que Tu misericordia someta Tu ira; y que Tu misericordia prevalezca sobre Tus atributos, para que trates a Tus hijos con misericordia y, en favor de ellos, te apartes de la estricta justicia». Y asintió con la ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

102

יש לפרש הפסוק מי יודע רוח בני האדם

La nota remite a Or HaTorah sobre Neviim y Ketuvim para explicar el versículo “¿Quién sabe si el espíritu de los hombres...?”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת נ"ך-ב ע' איקיג פ"י הפסוק.

103

מי יודע רוח בני האדם העולה היא למעלה

“¿Quién conoce el espíritu de los hombres, que asciende, y el espíritu de la bestia, que descende a la tierra?” El texto explica que «¿Quién?» se refiere aquí al nivel que conoce qué almas son llamadas «el espíritu de los hombres».

Ecclesiastes 3:21 קהלת ג'כ"א

מִי יוֹדַע רוּחַ בְּנֵי הָאָדָם הָעֹלָה הִיא לְמַעַלָּה וְרוּחַ הַבְּהֵמָה הַיֹּרֶדֶת הִיא לְמַטָּה לָאָרֶץ:

¿Quién sabe si el espíritu del hombre sube hacia arriba, y si el espíritu de la bestia baja hacia abajo, a la tierra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

והרוח תשוב אלהאליקים אשר נתנה

“Y el polvo vuelve a la tierra, como era, y el espíritu vuelve a D'os, que lo dio.” Este versículo posterior parece responder a la pregunta anterior, lo cual constituye la dificultad que plantea el texto.

Ecclesiastes 12:7 קהלת י"ב:7

וַיָּשָׁב הָעָפָר עַל־הָאָרֶץ כַּשֶּׁהָיָה וְהָרוּחַ תָּשׁוּב אֶל־הָאֱלֹקִים אֲשֶׁר נָתַנָּה:

Y el polvo volverá a la tierra, como era, y el espíritu volverá a D'os, que lo dio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

ברכות ס"פ האזינו

La nota dice que este pasaje, desde el Midrash hasta “es llamado el espíritu de los hombres que asciende”, fue copiado allí y concluye: “Con esto se resuelve la dificultad,

pues más adelante dice: 'Y el espíritu vuelve a D'os, que lo dio'; entonces, ¿cómo pudo decir primero: '¿Quién sabe?'? Más bien, el sentido es como se explicó arriba".

LA NOTA DE KEHOT

נעתק באזה"ת נ"ך-ב ע' אק"ב-יג, ומכאן עד ת"י "נק' רוח בני האדם העולה כו"י" נמצא שם. ומסיים "ובזה מתורץ שהרי אח"כ נאמר והרוח תשוב אל האלקים אשר נתנה, ואיך אמר תחלה מי יודע, אלא דהפי' הוא כנ"ל".

106 לְכֹאֲרָה תִּמּוּהַ שִׁיתַּתֵּפֶק מִרְבַּעִיָּה

Allí se responde a la misma pregunta acerca de la duda de Moshé a partir del Zóhar sobre Vayechi ("hay tres almas"): mediante la unión de Zeir Anpín y Nukvá, el alma contiene ambos niveles, llamados Mah y Ban, cielo y tierra; y hay almas elevadas cuya raíz principal se encuentra en el más alto de esos dos niveles.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן שה"ש מט, ג.

107 וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

"Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar." El versículo da comienzo al discurso al que se refiere el texto para explicar «tierra» como Maljut.

Hosea 2:1א'השע

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כַּחֲלוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִסְפָּר וְהָיָה בְּמִקְוֵם אֲשֶׁר־יֵאָמֵר לָהֶם לֹא־עֲמִי אַתֶּם יֹאמַר לָהֶם בְּנֵי־אֱלֹהִים:

Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse; y en lugar de lo que se les dijo: «No sois Mi pueblo», se les dirá: «Sois hijos del D'os viviente».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 וְהָאָרֶץ הַדּוֹם רִגְלִי

"Así dice Havaia: Los cielos son Mi trono, y la tierra es el escabel de Mis pies." El texto interpreta «tierra» como Maljut.

Isaiah 66:1א'השע

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסֵּאִי וְהָאָרֶץ דָּהֵם רִגְלִי אֵינִי בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאֵינִי מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 וְעַמְּךָ כֹּלֵם צְדִיקִים לְעוֹלָם יִירָשׁוּ אֶרֶץ

"Y tu pueblo, todos ellos, son tzadikim; heredarán la tierra para siempre." La «tierra» que heredan los justos es Maljut, un nivel sagrado.

Isaiah 60:21א'השע

וְעַמְּךָ כֹּלֵם צְדִיקִים לְעוֹלָם יִירָשׁוּ אֶרֶץ נָצַח מְשֻׁעִי מַעֲשֵׂה יְדֵי לְהַתְפָּאֵר: Y todo tu pueblo será justo; heredarán la tierra para siempre, como renuevo de Mi plantío, obra de Mis manos, en la cual Me glorío.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

110 בֹּחַ"א וִיחִי דְרַמַּ"ה סַע"א

Allí, en la columna indicada por la nota, el mismo Zohar ("hay tres almas") responde a la duda de Moshé: mediante la unión de Zeir Anpín y Nukvá, el alma contiene ambos niveles, Mah y Ban, cielo y tierra; algunas almas elevadas provienen principalmente de Zeir Anpín y en pequeña medida de Maljut, y otras, a la inversa.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקמן שה"ש מט, ג.

111 תֵּלֶת נִשְׁמָתִין אֵינִין

En Vayechi, el Zóhar enseña que «hay tres almas», una por encima de la otra. El texto lo cita en relación con el alma que contiene los niveles del cielo y la tierra.

ספר זוהר, ויחי ע"א:תשל"א-71:731-72:742 Zohar, Vayechi ע"ב:תשמ"ב

Hay tres almas pertenecientes a los grados celestiales. En realidad, las tres son cuatro, porque una es el alma suprema, que no se discierne con claridad ni siquiera para el tesoro del tesoro superior, y mucho menos para los de abajo. Esta es el alma de todas las almas, inescrutable e incognoscible. Todo depende de ella, y está oculta bajo una cubierta de brillo extraordinario.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

112 פְּנֵי אֲרִיָּה פְּנֵי שׁוֹר

«Y la semejanza de sus rostros: el rostro de un hombre, y el rostro de un león a la derecha, en los cuatro, y el rostro de un buey a la izquierda, en los cuatro». Los ángeles sagrados llevan rostros de animales.

Ezekiel 1:10א'הזקאל

וְדִמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אֲרִיָּה אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 מִי לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא חִפְצָתִי בָאָרֶץ

«¿A quién tengo en el cielo? Y contigo no deseo nada en la tierra». Aquí, el texto entiende «cielo» y «tierra» como el Gan Eden superior y el inferior.

Psalms 73:25ה'תהילים ע"ג:כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־חִפְצָתִי בָאָרֶץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 וְזֹאת הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוָּה ה' לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ

«Y este es el mandamiento, los estatutos y las leyes que Havaia, tu D'os, te ordenó enseñar, para cumplirlos en la

tierra». El versículo da comienzo al discurso al que el texto se refiere al hablar de «tierra».

דברים ו:1א' Deuteronomy 6:1

וְזֹאת הַמִּצְוָה הַחֲקִים וְהַמְשַׁפְּטִים אֲשֶׁר צִוָּה ה' אֱלֹהֵיכֶם לִלְמֹד אֹתָם לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

Esta es la mitzvá, los estatutos y las ordenanzas que D'os vuestro D'os mandó enseñaros, para que los cumpláis en la tierra a la que vais a pasar para poseerla, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 רוח בני האדם העולה

«¿Quién sabe si el espíritu del hombre sube hacia arriba y si el espíritu de la bestia baja a la tierra?». El texto entiende «¿Quién» como el nivel que sabe qué almas pertenecen a cada raíz.

קהלת ג:21א' Ecclesiastes 3:21

מִי יוֹדֵעַ רוּחַ בְּנֵי הָאָדָם הָעֹלָה הִיא לְמַעַלָּה וְרוּחַ הַבְּהֵמָה הֵיִרְדָּתָהּ הִיא לְמַטָּה לְאֶרֶץ:

¿Quién sabe si el espíritu del hombre sube hacia arriba, y si el espíritu de la bestia baja hacia abajo, a la tierra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 מי יודע ישוב ונחם האלקים

«¿Quién sabe? Quizás D'os se vuelva y se arrepienta, y se aparte de Su ardiente ira, para que no perezcamos». El «¿Quién sabe?» del rey de Nínive se interpreta como el «¿Quién» de los otros versículos.

יונה ג:9ט' Jonah 3:9

מִי־יֹדֵעַ יָשׁוּב וְנָחַם הָאֱלֹהִים וְשָׁב מִחֲרוֹן אַפּוֹ וְלֹא נֹאכַד:

Who knoweth whether G-d will not turn and repent, and turn away from His fierce anger, that we perish not?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 ועתה יגדל נא כח

«Y ahora, que el poder de Ado-nai sea grande, como has hablado». El versículo da comienzo a la explicación a la que el texto remite respecto del versículo siguiente.

במדבר י"ד:17 Numbers 14:17

וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כֹחַ אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 אם עונות תשמר יה אדני מי יעמוד

«Si llevas cuenta de los pecados, Y-ah, Ado-nai, ¿quién podrá mantenerse en pie?». El texto remite al lector a otra explicación de «quién» en este versículo.

תהילים ק"ל:3 Psalms 130:3

אִם־עֲוֹנוֹת תִּשְׁמֶר־יְהוָה אֲדֹנָי מִי יַעֲמֹד:

Si D'os llevara cuenta de las iniquidades, oh D'os, ¿quién podría mantenerse en pie?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 מי גילה לבני רז זה

La voz celestial preguntó, cuando Israel puso «haremos» antes de «escucharemos»: «¿Quién reveló a Mis hijos este secreto?». El texto interpreta también aquí el «¿Quién» como el nivel de mi.

Shabbat 88a:8ח"א שבת פ"ח

אָמַר רַבִּי אֱלֵעָזָר: בְּשָׁעָה שֶׁהִקְדִּימוּ יִשְׂרָאֵל "נַעֲשֶׂה" לִ"נִשְׁמָע" יָצְתָה בַּת קוֹל וְאָמְרָה לָהֶן: מִי גִלָּה לְבָנֵי רָז זֶה שֶׁמִּלֵּאכִי הַשְׂרֵת מִשְׁתַּמְשִׁין בּוֹ? דְּכַתִּיב: "בָּרַכְו ה' מִלֵּאכִיו גִּבּוֹרֵי כַח עֹשֵׂי דְבָרוֹ לְשִׁמְעָה בְּקוֹל דְּבָרוֹ" — בְּרִישָׁא "עֲשִׂי", וְהִדֵּר "לְשִׁמְעָה". אָמַר רַבִּי חֲמָא בְּרַבִּי חֲנִינָא: מֵאֵי דְכַתִּיב "כִּתְפוּחַ בְּעֵצֵי הַיָּעַר וְגו'" — לָמָּה נִמְשְׁלוּ יִשְׂרָאֵל לְתַפּוּחַ, לוֹמַר לָהּ: מֵהַ תַּפּוּחַ זֶה פָּרִיו קוֹדֵם לְעָלִיו, אֵף יִשְׂרָאֵל הִקְדִּימוּ "נַעֲשֶׂה" לִ"נִשְׁמָע".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

120 וכל בניך למודי הוי

«Y todos tus hijos serán enseñados por Havaiá, y grande será la paz de tus hijos». El versículo da comienzo al discurso al que se refiere el texto.

ישעיהו נ"ד:13 Isaiah 54:13

וְכָל־בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:

Y todos tus hijos serán enseñados por D'os, y grande será la paz de tus hijos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

121 מי יתן והיה לבכם

“¿Quién diera que tuvieran este corazón, para temerme!”. En el Midrash, estas son las palabras del Maestro.

דברים ה:26 Deuteronomy 5:26

מִי־יִתֵּן וְהָיָה לְבָבְכֶם זֶה לָהֶם לִירְאָה אֹתִי וְלִשְׁמֹר אֶת־כְּלִמְצוֹתַי כָּל־הַיָּמִים לְמַעַן יֵיטֵב לָהֶם וּלְבָנֵיהֶם לְעֹלָם:

Oh that they had such a heart as this always, to fear Me, and keep all My commandments, that it might be well with them, and with their children for ever!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122 ומי יתן כל עם ה' נביאים

“Y Moshé le dijo: ¿Estás celoso por mí? ¿Quién diera que todo el pueblo de Havaiá fueran profetas, que Havaiá pusiera Su espíritu sobre ellos!”. En el Midrash, estas son las palabras del alumno.

במדבר י"א:29 Numbers 11:29

וַיֹּאמֶר לוֹ מֹשֶׁה הֲמִקְנָא אֶתָּה לִי וּמִי יִתֵּן כָּל־עַם ה' נְבִיאִים כִּי־יִתֵּן ה' אֶת־רוּחוֹ עֲלֵיהֶם:

And Moses said unto him: 'Art thou jealous for my sake? would that all the L-RD'S people were prophets, that the L-RD would put His spirit upon them!'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 ונתתי לכם לב חדש

“Y les daré un corazón nuevo, y pondré dentro de ustedes un espíritu nuevo”. El Midrash lo interpreta como el cum-

plimiento de “Quién diera que tuvieran este corazón”.

Ezekiel 36:26 ל"ו:כ"ז חזקאל

וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חָדָשׁ אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וְהִסְרֹתִי אֶת־לֵב הָאֲבָן מִבְּשָׁרְכֶם וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב בָּשָׂר:

A new heart also will I give you, and a new spirit will I put within you; and I will take away the stony heart out of your flesh, and I will give you a heart of flesh.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124 והיה אחרי כן אשפוך רוחי על כל בשר

“Y sucederá después que derramaré Mi espíritu sobre toda carne, y sus hijos y sus hijas profetizarán”. El Midrash lo interpreta como el cumplimiento del deseo de Moshé.

Joel 3:1 א"ג:א' יואל

וְהָיָה אַחֲרֵי־כֵן אֲשַׁפּוּךְ אֶת־רוּחִי עַל־כָּל־בָּשָׂר וְנָבְאוּ בְנֵיכֶם וּבָנוֹתֵיכֶם וְקִנְיֵיכֶם חֲלֻמוֹת יַחֲלֹמוּן בְּחֹרֵיכֶם חֲזִיּוֹת יֵרְאוּ:

And it shall come to pass afterward, That I will pour out My spirit upon all flesh; And your sons and your daughters shall prophesy, Your old men shall dream dreams, Your young men shall see visions;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125 El Yalkut, tal como dice el texto, cita el Midrash sobre Tehilim: el versículo “Quién diera” está escrito dos veces, pues ni el “Quién diera” del Maestro ni el del alumno se cumplen en este mundo, sino que ambos se cumplirán en el Mundo Venidero.

Yalkut Shimoni on Nach 663:3 ג"ג:ג' תרס"ג על נ"ך תרס"ג

126 “Quién diera desde Tzión la salvación de Israel! Cuando Havaia haga volver a los cautivos de Su pueblo, Yaakov se alegrará, Israel se regocijará”. El Midrash pregunta por qué este versículo aparece dos veces en Tehilim.

Psalms 14:7 ד"ז:ד' תהילים

מִי־יֵיתֵן מִצִּיּוֹן יְשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל בָּשׁוּב Havaiah שְׁבוּת עַמּוֹ יִגַּל יַעֲקֹב יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל:

Oh that the salvation of Israel were come out of Zion! When the L-RD turneth the captivity of His people, let Jacob rejoice, let Israel be glad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain); Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998. (CC-BY); Daf Shevui (CC0); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/bamidbar/15/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak